

Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт педагогики, психологии и социологии

Кафедра современных образовательных технологий

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой  
И.А. Ковалевич  
подпись инициалы, фамилия  
«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2018г.

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

44.03.01 Педагогическое образование

**Лакунарность в английской лингвокультуре**

Руководитель \_\_\_\_\_  
подпись, дата \_\_\_\_\_  
доц., канд.пед. наук \_\_\_\_\_  
должность, ученая степень \_\_\_\_\_  
Е.В. Семенова  
инициалы, фамилия

Выпускник \_\_\_\_\_  
подпись, дата \_\_\_\_\_  
М.А. Томашевская  
инициалы, фамилия

Красноярск 2018

## **РЕФЕРАТ**

Бакалаврская работа по теме «Лакунарность в английской лингвокультуре» содержит 82 страницы текстового документа, 69 использованных источников, 3 таблицы.

**ЛАКУНАРНОСТЬ, ИНТРАЛАКУНАРНОСТЬ, ВНУТРИЯЗЫКОВАЯ ЛАКУНАРНОСТЬ, ЛИНГВАКУЛЬТУРА, ЛИНГВОКУЛЬТОРОЛОГИЯ, АРХАИЗМЫ, ШЕКСПИР, НАУЧНО – ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА В ШКОЛЕ.**

Актуальность данной работы обусловлена тем, что со становлением антропологической лингвистики и утверждением принципа антропоцентризма в последнее время наблюдается всплеск интереса к разработке аспектов взаимодействий языка и культуры, языковой картины мира, языкового знака. Так как современный процесс обучения иностранному языку в школе нацелен на изучение языка во взаимосвязи с культурой, видится интересным использование материала по теме исследования в школе.

Цель исследования – изучить феномен лакунарности в английской лингвокультуре. Объект исследования – английская лингвокультура. Предмет – отражение лакунарности в английской лингвокультуре.

В результате исследования было рассмотрено понятие лингвокультуры и проанализировано явление лакунарности в языке и культуре. Изучены различные авторские классификации лакунарной лексики, проанализированы способы её перевода. В тексте произведения У. Шекспира были выявлены внутриязыковые лакуны – архаизмы. Архаизмы были классифицированы на основании степени устаревания.

В практической части методической стороны исследования отражены результаты научно–исследовательской работы в школе по теме «Лакунарность».

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение .....	4
1 Теоретические основы исследования.....	7
1.1 Сущностная характеристика понятия «лингвокультура».....	7
1.2 Исторические аспекты английского языка в контексте культуры .....	14
1.3 Лакунарность в культуре и языке.....	23
2 Лакунарность как внутриязыковой феномен.....	34
2. 1 Характеристика внутриязыковой лакунарности.....	34
2. 2 Архаизмы как интрапакуны.....	35
2. 3 Анализ интрапакун в трагедии У. Шекспира «Ромео и Джульетта»....	47
3 Анализ опытно – экспериментальной работы по изучению лакунарности в английской лингвокультуре.....	58
3.1 Особенности организации научно – исследовательской работы по иностранным языкам в школе.....	58
3.2 Анализ опытно – экспериментальной работы.....	62
Заключение.....	71
Список использованных источников.....	75



## ВВЕДЕНИЕ

Актуальность данного исследования обусловлена рядом факторов. Во-первых, в современном мире наблюдается активное развитие информатизация и глобализация, приведшие к усилению процессов межкультурной коммуникации и связанных с этим проблем понимания, общения, диалога между представителями разных культур. Во-вторых, речь идет о динамизации общественной жизни, буме национального самосознания, которые в условиях неравномерного развития сфер общественной жизни в разных странах, приводят к кризисным явлениям в процессах социализации, конфликту традиционных и современных форм культуры, несоизмеримости быстро меняющихся картин мира. В-третьих, изменились задачи развития социального управления, которое может приобретать оптимально действенные формы в социальных процессах лишь при достижении толерантности в рамках межкультурной коммуникации. Наконец, необходимо отметить изменившиеся потребности философского осмыслиения феномена лакунарности в рамках теории и истории культуры на основе обобщения данных конкретных наук – когнитивной лингвистики, этнологии, культурологии и др. Кроме того, актуальность избранной темы объясняется важностью изучения внутриязыковых лакун как наиболее яркого проявления национальной специфики семантики языка. Со становлением антропологической лингвистики и утверждением принципа антропоцентризма в последнее время наблюдается всплеск интереса к разработке аспектов взаимодействий языка и культуры народа, языковой картины мира, языкового знака, номинированного и не номинированного внутри одного языка.

Проблема лакунарности представлена в трудах таких исследователей как Г.В. Быкова, З.Д. Попова, Ю.С. Степанов, И.А. Стернин, которые внесли фундаментальный вклад в изучение языка и национального сознания, национальной картины мира, менталитета, в исследование конкретных концептов. Взаимосвязь языка и национального сознания глубоко

проанализирована в работах крупнейших лингвистов XIX и XX столетий, таких, как А.А. Потебня, А.А. Шахматов, Э. Сепир и Б. Уорф.

Объектом исследования выступает английская лингвокультура.

Предмет – отражение лакунарности в английской лингвокультуре.

Цель исследования – изучить феномен лакунарности в английской лингвокультуре.

Поставленная цель определила достижение следующих задач:

1. Изучить подходы к определению понятия «лингвокультура» и рассмотреть различные классификации феномена.

1. Рассмотреть исторический аспект английского языка в контексте культуры.

2. Определение сущности лакунарности в культуре и языке.

3. Выявить особенности внутриязыковой лакунарности.

4. Изучить архаизмы с точки зрения интрапакунарности

5. Проанализировать интрапакуны в трагедии У. Шекспира «Ромео и Джульетта».

6. Провести опытно–экспериментальную работу по теме исследования в школьном иноязычном образовании и проанализировать ее результаты.

Методы исследования:

– анализ литературы по теме исследования;

– контекстуальный анализ;

– описательный метод;

– метод сплошной выборки;

– интервью;

– опытно-экспериментальная работа.

Источниковой базой исследования стал текст произведения У. Шекспира «Ромео и Джульетта».

Практическая значимость работы заключается в возможности использования материалов исследования в курсе изучения таких дисциплин как

«Межкультурная коммуникация», «Литература стран изучаемого языка», использования учителями в школе при проведении уроков, внеклассных мероприятий по английскому языку, а также при написании студентами статей, рефератов и курсовых работ.

Результаты работы отражены в научных публикациях:

1. Томашевская, М. А. Виды архаизмов и особенности употребления на примере произведения У. Шекспира «Ромео и Джульетта» / М. А. Томашевская // Концепции фундаментальных и прикладных научных исследований : сборник статей Международной научно – практической конференции. – Уфа : АЭТЭРНА, 2017. – С. 63 - 66.

2. Tomashevskaya M.A. Archaisms as intralanguage gaps (on the example of «The tragedy of Romeo and Juliet» by William Shakespeare) / M. A. Tomashevskaya // Proceedings of II International scientific conference «World Science in 2016: Results». – Morrisville, Lulu Press, 2017. – p.140 - 144

Структура работы включает реферат, введение, три главы, заключение, список использованных источников. Результаты исследования приводятся в заключении.

# ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

## 1.1 Сущностная характеристика понятия «лингвокультура»

Взаимоотношения культуры, языка и сознания всегда привлекали лингвистов. Сегодня проводятся различные исследования языковой картины мира представителей разных языков и культур. Кроме того, создаются словари разных языков, где представлен ценный материал для изучения особенностей восприятия реальности представителями разных лингвокультур.

Исследователями отмечается, что язык является чем-то большим, чем просто внешнее выражение и обобщение внутренних мыслей, сформулированных независимо от их вербализации. В попытках продемонстрировать такой необычный взгляд на язык внимание было обращено и на то, что родной язык тесно и детально связан с остальной частью жизни в этническом сообществе и с меньшими группами внутри этого сообщества. Этот универсальный факт касается всех народов и всех языков.

В настоящее время не только лингвисты, но и антропологи говорят об отношениях между языком и культурой. Культура здесь используется в антропологическом смысле. Данный факт позволяет ссылаться на все аспекты жизни человека, поскольку они определяются или обуславливаются членством в обществе. Тот факт, что люди едят или пьют, не является самим по себе культурным; это биологическая необходимость для сохранения жизни. Но, то, что они едят определенные продукты питания или воздерживаются от употребления в пищу какой – либо еды, хотя она может быть съедобной и питательной, и то, что они едят и пьют в определенное время суток, в определенных местах – это вопросы культуры, что-то «приобретаемое человеком как членом общества» [55]. Как было определено, культура охватывает очень широкую область человеческой жизни и поведения, а язык является частью, вероятно, самой важной частью этого.

Изучение роли языка в национально-культурном построении картины мира имеет большое значение. Любой язык служит кодом, связующим звеном между внутренним и внешним миром человека: человек, воспринимающий мир

в процессе деятельности, фиксирует результаты такого познания в своем языке и культуре.

В этом случае картину мира можно понимать как совокупность знаний о мире, впечатленную в той или иной языковой форме, конкретное языковое видение мира, характерное для каждого человека. «Языковая картина мира – это определенный способ концептуализации реальности, которая специфична для определенного языка и отчасти является универсальной и отчасти национальной спецификой; поэтому носители языка могут видеть мир по – особенному, в свете своих языков» [43, с. 17].

В настоящее время существует множество исследований по культурным стереотипам, закрепленным в семантике языковых единиц как аспекте взаимодействия между языком и культурой.

Э. Сепир выделяет, по меньшей мере, три основных определения, приписываемых термину культура. Во-первых, этнологи и историки культуры понимают под культурой любые социально наследуемые черты человеческой жизни, как материальной, так и духовной. Во-вторых, это может быть «идеал индивидуальной благовоспитанности», предусматривающий поклонение человека набору высоких ценностей, почерпнутых из прошлого, – культурному идеалу. В-третьих, ряд исследователей ограничивают понятие «культура» «общими установками, взглядами на жизнь, специфическими проявлениями цивилизации», воплощающими ее национальный дух. В определении самого Сепира каждая нация обладает матрицей наиболее значимых элементов. «Специфическая культура нации – это такой набор элементов ее цивилизации, в котором отпечатки матрицы выражены с наибольшей рельефностью» [42, с. 134].

Язык, в свою очередь, – это одна из форм закрепления национально – культурного наследия, знаков, суеверий, традиций. В классическом определении Ф. Де Соссюра язык – «...это система знаков, в которой единственным существенным оказывается соединение смысла и акустического образа, причем оба этих компонента в равной мере психичны» [47, с. 55]. В то

же время, Й.Л. Вайсгербер различает языковой организм – способность человека владеть определенным языком, и язык как «общее культурное достояние народа» – «форму общественного познания» [Цит. по 24].

Впервые вопрос о соотношении культуры и языка был поднят В. Фон Гумбольдтом, рассмотревшим выражение в языке «духа народа» [23]. А.А. Потебня подчеркивал первичность языка по отношению к познанию мира [39] В наиболее жесткой форме тезис о полной детерминированности культуры языком высказал Б. Уорф: «система моделей языка принуждает нас так, а не иначе членить мир и распределять значения в нем» [53, с. 60]. В то же время Э. Сепир отрицает причинно – следственную зависимость языка от культуры: «Культуру можно определить как то, что данное общества делает и думает. Язык же есть то, как думает» [42, с. 210].

Хотя способность овладения языком и использования языка врожденные и унаследованные явления, и существует немало дебатов по поводу этой врожденности, язык каждого человека «приобретается человеком как членом общества» [53, с. 59], наряду с аспектами культуры общества, в котором люди воспитываются. Общество и язык являются взаимозависимыми. Язык может развиваться только в социальной среде, однако это может быть структурировано, и человеческое общество в любой форме, даже отдаленно напоминающее то, что известно сегодня или записанное в истории, может поддерживаться и развиваться только среди людей, использующих и понимающих язык.

Если язык передается как часть культуры, то не менее верно, что культура в целом передается в значительной степени через язык. Используя язык, можно объяснить любые навыки, методы, продукты, способы социального контроля и пр., а конечные результаты любого описания могут быть доступны каждому, кто обладает интеллектуальной способностью понять то, о чем в описании говорится. Только разговорный язык значительно расширяет объем полезной информации в любом человеческом сообществе и ускоряет приобретение новых навыков и адаптацию методов к изменившимся обстоятельствам или

новым условиям. С изобретением и распространением письма этот процесс сразу расширился, и письменность значительно облегчала распространение информации. Печать и повышение уровня грамотности только усилили этот процесс. Современные методы трансляции или почти мгновенной передачи информации по всему миру вместе с инструментами для быстрого перевода между языками мира, обеспечили всему миру доступ к самой разной информации. Это объясняет большую скорость научных, технологических, политических и социальных изменений в современном мире. Все это в конечном счете должно быть связано с доминирующей ролью языка в передаче культуры.

Язык и культура существуют в каждом отдельном человеке. Человек является мыслителем, создателем, передатчиком культуры, он является частью общества. Используя язык для общения с другими членами этого общества, он должен восприниматься как принадлежащий к тому же сообществу субъект. Но незаменимым условием реализации любого общения является то, что говорящий и слушатель должны иметь взаимное понимание реалий или фоновых знаний в качестве основы языкового взаимодействия для понимания друг друга. «Языковая картина мира» дает неместному говорящему возможность реализовать неявный смысл слова через явный смысл, понять накопленную бессознательную культурную информацию через фоновые знания, исследовать культурные ценности через коммуникативный процесс, синтезировать взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка.

Лингвокультурология – отрасль лингвистики, которая исследует взаимосвязь между языковой и культурной концептуализацией [26, с. 56]. Лингвокультурология использует и расширяет теоретические и аналитические достижения в когнитивной науке (включая науку о сложности познания) и антропологию. Лингвокультурология исследует, как различные особенности человеческих языков кодируют культурные концепты, включая культурные схемы, так и культурные категории, культурные метафоры. В лингвокультурологии язык рассматривается как глубоко укоренившийся на

этническом уровне, культурном познании разных этнических сообществ. До сих пор подход лингвокультурологии был принят в нескольких областях прикладных лингвистических исследований, включая межкультурную коммуникацию, изучение второго языка, преподавание английского как международного языка и World Englishes [62].

«Нам представляется возможным признать лингвокультурологию филологической наукой, которая исследует различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса, что должно позволить дать такое описание этих объектов, которое во всей полноте раскрывало бы значение анализируемых единиц, его оттенки, коннотации и ассоциации, отражающие сознание носителей языка. При этом важно учитывать информацию энциклопедического характера, коррелирующую с собственно языковым значением, разработка принципов отбора которой является одной из проблем лингвокультурологии», – констатируют Е. И. Зиновьев и Е. Е. Юрков [26, с. 123].

В. В. Красных характеризуют лингвокультурологию как «...дисциплину, изучающую проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе, непосредственно связанную с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса» [28, с. 62].

Основным объектом лингвокультурологии является взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе ее функционирования и изучение интерпретации этого взаимодействия.

Предметом лингвокультурологии является национальная форма существования народов, в которых они воспроизводятся в системе языкового общения и основаны на их культурных свойствах. Другими словами, предметом лингвокультурологии является язык мира.

Лингвокультурология может быть разделена на пять основных областей в соответствии с целями исследований [17].

1. Лингвокультурология отдельной социальной группы, этноса в любую яркую эпоху с точки зрения культуры (исследование конкретной лингвистической ситуации).
2. Диахроническая лингвокультурология (исследование изменений в лингвокультурном состоянии этноса за определенный период времени).
3. Сравнительная лингвокультурология (исследование лингвокультурных демонстраций разных, но взаимосвязанных этносов).
4. Конфронтационная лингвокультурология (контрастивный анализ лексических групп в разных языках)
5. Лингвокультурная лексикография (практика составления словарей лингво-краевых исследований).

Термин «лингвокультура» впервые введен русским лингвистом Воробьевым В.В. и используется для обозначения отношений языка и культуры [18, с. 33]. Английский перевод термина «лингвокультура» в некоторой степени неточен, потому что русская версия термина (оригинальная версия) «линвокультурология» состоит из трех слов «язык», «логос» и «культура». Однако на английском языке большинство ученых используют слово лингвокультура (*linguoculture*), иногда лингва – культура (*lingua-culture*).

Михаэль Агар впервые использовал термин «*languaculture*» в своем эссе «*Language Shock: Understanding the culture of conversation*». «*Languaculture*» – это корректировка термина «*linguoculture*», предложенная американским лингвистическим антропологом Полом Фридрихом. Агар объясняет изменение гласного, заявляя, что язык является более часто используемым словом [55].

Когда Агар говорит о языке, он определяет его: «...как необходимую связь между языком и культурой» [55, с. 55]. Он подчеркивает, что языки и культуры всегда тесно связаны, и невозможно разделить языки от культур.

Понятие культуры и ее понимание включают связь между двумя разными языками, которые Агар определяет как LC1 (исходная языковая культура) и LC2 (целевая языковая культура) [55].

В самой лингвокультуре выделяются 4 подсистемы или базовых уровня [9, с. 152].

В первую очередь, это когнитивная подсистема, содержащая единицы человеческого сознания – ментефакты. Конкретными разновидностями ментефактов являются знания – общечеловеческая система информационных единиц; понятия – генерализированные знания; концепты – обобщенные идеи, отмеченные культурной маркированностью; наконец, представления – крайне эмоциональные образы, несущие ценностные коннотации. Другие уровни лингвокультуры – метафорический, содержащий базовые для носителя языка метафоры, эталонный – предметы в эталонной функции и символный – базовые символы. Самая главная характеристика единиц лингвокультуры – их воспроизводимость в дискурсивных практиках, включающая в себя как закрепленные языком знаки, так и устойчивые образно – смысловые структуры.

Лингвокультурологией исследуются фразеологизмы, метафоры, символы, устаревшая лексика, неологизмы, окказионализмы. Всё это является ценнейшим источником сведений о культуре и менталитете народа.

Изучение языковой культуры определяется «ключевыми словами». «Ключевые слова» [14] или «*rich points*» [55] считаются терминами с культурной нагрузкой и, следовательно, терминами, которые могут быть причиной межкультурного недопонимания. Мы осознаем, что чужая культура отличается от нашей, когда сталкиваемся с некоторым поведением, которое является непривычным для нас, чем-то новым. *Key words* или *rich points* – это те языковые сюрпризы, которые не ожидает встретить иностранец в момент коммуникации. В ситуации недопонимания возможны разные реакции. Можно игнорировать «ключевое слово» и надеяться, что следующая часть высказывания собеседника будет построена на известных словах. Можно воспринимать это как доказательство того, что у человека, произносящего *rich point*, есть некоторые недостатки. Агар подчеркивает, что термин *rich point* имеет положительные коннотации богатства и изобилия [Там же]. Самая объемная *rich point* – это полное непонимание из-за огромных различий между

исходным языком и целевым языком. В этом случае мы сталкиваемся с «культурным шоком», который вызывает глубокое недоумение [Там же]. Самый незначительный *rich point* может встречаться среди разных групп одного и того же сообщества. Чаще всего такие явления рассматриваются в диахронической лингвокультурологии.

Таким образом, лингвокультурология – отрасль лингвистики, которая исследует взаимосвязь между языковой и культурной концептуализацией. Предметом лингвокультурологии является национальная форма существования народов. Она воспроизводится в системе языкового общения и основана на их культурных свойствах. Лингвокультурология может быть разделена на пять основных областей в соответствии с целями исследований: диахроническая лингвокультурология, сравнительная лингвокультурология, конфронтационная лингвокультурология, лингвокультурная лексикография. В самой лингвокультуре выделяются четыре подсистемы или базовых уровня: когнитивная подсистема, метафорический уровень, эталонный уровень, символный уровень. Лингвокультуру мы можем определить как особый тип взаимосвязи языка и культуры, проявляющийся как в сфере языка, так и в сфере культуры, а выявить её можно через сопоставление с другим типом взаимосвязи языка и культуры.

## **1. 2 Исторические аспекты английского языка в контексте культуры**

В предыдущем параграфе мы представили взаимосвязь между культурой и языком и выяснили, что культура и язык – это средства коллективного сосуществования и социальная практика, хранящаяся в памяти общества, которая создается людьми на протяжении веков. Культурное сознание помогает людям становиться более понятными и терпимыми к поведению, которое отличается от их собственного. Различие между культурами вызывает некоторые недоразумения в общении между иностранцем и носителем языка.

Миллионы людей путешествуют по миру, и все они должны каким-то образом общаться. Им нужно приобретать не только лингвистическую компетентность, но и культурную осведомленность.

Английский язык сегодня является универсальным средством для коммуникации людей с самых разных уголков мира. Его особенность, выраженная в аналитическом строении, упрощает усвоение языка и делает его доступным для изучающих. Современные исследования рискуют назвать английский язык культурно нейтральным средством коммуникации [61] или, по крайней мере, способным существовать на континууме между нейтралитетом и использоваться для создания идентичности и культур [62]. Эта позиция принимает столь же несостоятельную позицию в предположении, что возможен «нейтральный» язык и общение. Как и во всех коммуникациях, языки в межкультурной коммуникации никогда не являются нейтральными. Общение всегда включает участников, контексты, истории, цели и лингвистические выборы, и ни один из этих аспектов не является нейтральным. А сам язык, его лексические, синтаксические особенности неразрывно связаны с культурными явлениями, которые в большей или меньшей мере язык формируют.

На самом деле, становление английского языка в качестве основного международного языка в мире было результатом военно-захватнической деятельности Британии. Британия была самой активной колониальной страной в мире в XIX веке, и британские исследователи и колонисты «брали с собой» свой язык, где бы они не оказались. Английский стал официальным языком большинства британских колоний. В XX веке Америка была самой могущественной страной в мире, и американцы принесли английский язык в другие страны мира.

Деятельность американских международных корпораций сработала на то, чтобы английский язык стал международным языком бизнеса. Голливуд и музыкальная индустрия своей индивидуальностью и популярность сделали так, что английский стал основным языком для СМИ и шоу-бизнеса.

История успеха английского языка объясняется отчасти характером языка, тем более, что он превратился в зрелый национальный язык.

Более тысячи лет назад, когда формировались корни современной Европы, континент был разделен условно на три части: на Востоке были люди, которые говорили на славянских языках, в середине были люди, говорящие на немецких языках (включая скандинавов), и на юге и западе были люди, говорящие на «романских» языках, полученных от латыни.

В те дни Англия была германской страной; её жители говорили на разных германских языках, включая формы датского и англосаксонского языков, а также некоторые кельтские языки [3].

История английского языка началась с прихода трех германских племен, которые вторглись в Англию в V веке нашей эры. Древнеанглийский (450 - 1100 гг. н.э.): В 5 веке н.э. три британских племени (англы, саксы, юты) прибыли на Британские острова из различных частей северо – западной Германии, а также из Дании. Эти племена были воинственными и вытесняли большинство кельтскоязычных жителей из Англии в Шотландию, Уэльс и Корнуолл. Одна группа мигрировала на побережье Бретани во Франции, где их потомки до сих пор говорят на кельтском языке в Бретоне [3].

На протяжении многих лет саксы, англы и юты смешивали в своей речи разные немецкие диалекты. Эта группа диалектов формирует то, что лингвисты называют древнеанглийским языком или англосаксонским. Слово «английский» звучало на английском языке «Englisc», что происходит от названия Angles. Англы были названы от Engle, страны их происхождения [63].

Для саксонов язык, на котором говорят в Англии, представлял собой смесь латинских и разных кельтских языков, которые были образованы до того, как римляне пришли в Великобританию (54-5 до н. э.). Римляне принесли латынь в Великобританию, которая была частью Римской империи более 400 лет. Многие из слов, переданных с этой эпохи, – это те, которые придуманы римскими торговцами и солдатами. К ним относятся *win* (*wine*), *candel* (*candle*), *belt* (*belt*), *weall* (*wall*) [63].

Влияние кельтов на древнеанглийский язык было незначительным. На самом деле, очень мало кельтских слов закрепилось в английском языке. Но многие названия мест и рек имеют кельтское происхождение: *Kent, York, Dover, Cumberland, Thames, Avon, Trent, Sever* [63].

Приход Святого Августина в 597 году и введение христианства в саксонскую Англию принесло много латинских слов в английский язык. Они в основном касались называния церковных сановников и церемоний. Некоторые из них, такие как *hurch, bishop, baptism, monk, eucharist, presbyter*, относятся к греческому [67].

Примерно в 878 году датчане и норманны, также называемые викингами, вторглись в страну, и на английском языке появилось много скандинавских слов на языке, особенно на севере Англии [68]. Викинги, будучи скандинавами, говорили на древнескандинавском языке, который по происхождению, по крайней мере, был таким же германским, как древнеанглийский.

Следующие слова появились в английском языке благодаря норманнам: *sky, egg, cake, skin, leg, window (wind eye), husband, fellow, skill, anger, flat, odd, ugly, get, give, take, raise, call, die, they, their, them* [67].

Несколько письменных работ сохранились с древнеанглийского периода. Самым известным является героическое эпос под названием «Беовульф». Он отличается своей длиной и имеет 3,183 строки. Эксперты говорят, что «Беовульф» был написан в Великобритании более тысячи лет назад. Имя человека, написавшего его, неизвестно.

Средний английский период относится к 1100 – ок. 1500 г. н.э. после того, как Вильгельм Завоеватель, герцог Нормандский, вторгся и завоевал Англию в 1066 году. Став королем, он привел своих дворян, говорящих по-французски, в новое правительство. Старый французский язык стал языком суда, администрации и культуры [3]. Латинский язык в основном использовался для письменного языка, особенно для Церкви. Между тем, английский язык как язык более низкого класса считался вульгарным.

Примерно к 1200 году английский и французский языки разделились. Английский сильно изменился, потому что на нём в течение 300 лет в основном говорили вместо того, чтобы писать. Использование старого английского языка вернулось, но его лексическую копилку пополнили французские слова. Этот язык называется *Middle English*. Большинство слов, встроенных в английский словарь, – это слова власти, такие как *crown, castle, court, parliament, army, mansion, gown, beauty, banquet, art, poet, romance, duke, servant, peasant, traitor and governor* [67].

Английские бедняки дали названия большинству домашних животных (*ox, cow, calf, sheep, swine, deer*), а слова для мяса – французские (*beef, veal, mutton, pork, bacon, venison*) [3].

Средний английский характеризуется началом Великого сдвига гласных. Это было огромное изменение в фонетике языка [3]. До сдвига произношение гласных было сходно с произношением в латинском языке, а фонетика самого языка была схожа с нидерландской или нижненемецкой. После великого сдвига два долгих гласных стали дифтонгами, а другие пять стали звучать иначе. Это значит, что *make* ранее произносилось с гласным, как в *father*; гласная в *feet* была долгим звуком *e*; гласная в *mice* была долгим *i*, в *boot* было долгое *o*; а в *mouse* — долгое *u* [3].

Самый известный пример среднеанглийского – это «Кентерберийские рассказы» Чосера, сборник рассказов о группе из тридцати человек, которые путешествуют как паломники в Кентербери (Англия). Произведение создает представление о том, что представляла собой жизнь в четырнадцатом веке в Англии.

Новоанглийский период – с 1500 года по настоящее время). Развитие нового английского языка происходит в 1476 году, после того, как Уильям Какстон основал свою типографию в Вестминстерском аббатстве. Иоганн Гутенберг изобрел печатную машину в Германии около 1450 года, но Кэстон создал первую в Англии прессу. Были напечатаны Библия и несколько ценных рукописей. Изобретение печатного станка сделало книги доступными для

большего количества людей [3]. Книги стали дешевле, и больше людей научились читать. Печать также привела к стандартизации на английском языке.

К моменту сочинений Шекспира (1592-1616) язык стал ясно узнаваемым как современный английский. Начало новоанглийского периода происходило в условиях эпохи Возрождения, промышленной революции и британского колониализма.

Именно во времена английского Ренессанса большинство слов вошли в английский язык из греческого и латинского языков [3]. Этот период в истории английского языка (XVI – XVII вв.) иногда называют «эпохой Шекспира» или «элизабетинской эпохой», взяв имена самого знаменитого писателя и самого важного монарха английского ренессанса. Во время правления королевы Елизаветы I произошел взрыв культуры в форме поддержки искусств, популяризации печатного станка и значимых морских путешествий [68].

Язык эпохи Шекспира характеризовался становлением и последующим развитием норм национального английского языка.

Грамматический строй языка претерпевал изменения: установился единый способ выражения множественного числа имен существительных наряду с сохранением пережиточных форм множественного числа. Суффикс *-en* перешел в *-es* (*horse – horses*), тем не менее, до сих пор можно встретить и предыдущую форму в словах *children* и *oxen*. Развивалась форма притяжательного падежа '*s*: *the pupil his book - the pupil's is book* и происходили изменения в системе местоимений: формы 2-го лица единственного числа именительного падежа *thou* – ты и косвенного падежа *thee* постепенно начали выходить из обихода и были заменены формой 2-го лица множественного числа *ye* – Вы. Впоследствии формы именительного и винительного падежа, *ye* и *you* соответственно, употреблялись одновременно, однако как пишет В.Д. Аракин: «...перевес уже находился явно на стороне *you*» [3, с. 111]. Большие изменения произошли в системе глагола. В новоанглийский период наблюдалось почти полное разрушение системы глаголов с чередованием,

утративших благодаря сложным фонетическим изменениям этого периода свой системный характер. В это время также произошел переход ряда глаголов с чередованием в группу глаголов с суффиксацией. Кроме того, «развивались аналитические формы глагола и неличные формы глагола» [3, с. 165].

В области словообразования следует отметить значительное наполнение словарного состава языка новыми словами, которые были образованы различными средствами словообразования. Например: с помощью исконно английских суффиксов существительных *-er*, *-ing*, *-man* и суффиксов французского и латинского происхождения для существительных *-ment*, *-al*, *-ity*, *-ance* (*-ence*), для прилагательных *-able*, *-ic(al)*, а также префиксов *re-*, *dis-* [3].

Широкое распространение получил весьма продуктивный способ образования новых слов: так называемый корневой способ словообразования или бессуфиксальное словообразование. Например: *to bow* (кланяться) – *a bow* (поклон) [3].

В XVIII веке в Англии началась индустриальная революция, и это также повлияло на развитие языка, поскольку должны были быть изобретены новые слова или существующие следовало модифицировать, чтобы справиться с быстрыми изменениями в мире технологий. Этот процесс продолжается и сегодня. В словарь были добавлены и добавляются новые слова, называющие изобретения (продукты, машины). Новые предметы и явления были названы в честь изобретателей или же названия придумывались произвольно (*trains*, *engine*, *pulleys*, *combustion*, *electricity*, *telephone*, *telegraph*, *camera*) [63].

Британия была империей в течение 200 лет между XVII и XX веками, и английский язык продолжал меняться по мере того, как Британская империя перемещалась по всему миру – в США, Австралию, Новую Зеландию, Индию, Азию и Африку. Англичане расселялись на завоеванных местах, поселенцы взаимодействовали с местными жителями, в английском языке в результате этого взаимодействия появлялись новые слова [68]. Например, «*kangaroo*» и

«*boomerang*» – это коренные австралийские слова аборигенов, «*juggernaut*» и «*turban*» пришли из Индии [67].

Английский язык продолжает меняться и развиваться, и сотни новых слов появляются каждый год. Но даже со всеми заимствованиями из многих других языков сердцем английского языка остается англосаксонский староанглийский язык. Грамматика английского языка также отчетливо германская.

В начале XXI века совершенно очевидно, что английский язык стал *lingua franca*, языком, используемым для общения между людьми, живущими в разных странах мира. Известный британский лингвист, профессор Дэвид Кристл в своей книге «Английский как глобальный язык» утверждает, что английский стал глобальным языком, потому что он «оказался в нужном месте в нужное время» [57, с. 25]. Претерпевая различные культурные столкновения, английский стал более богатым языком, чем был в прошлом. Его разнообразили новые слова из других культур, языков, таких как *bungalow* (из Индии), *détente* (из Франции), *kebab* (из Турции), *potato* (от американских индейцев) [67]. Кроме того, в английском языке оформилось много современного сленга из Америки.

В настоящее время на английском языке говорит очень большое количество людей по всему миру. Цифры сильно различаются, но считается, что почти четверть населения мира, или от 1,2 до 1,5 миллиарда человек уже свободно владеют английским языком. По оценкам Британского совета, около 375 миллионов человек говорят на английском языке как носители, еще 375 миллионов используют его в качестве второго языка, и около 750 миллионов человек говорят на английском языке как иностранном [68]. Английский язык в настоящее время является языком, который чаще всего преподаётся как второй язык во всем мире.

Некоторые страны, в которых английский имеет официальный статус. В доказательство приведем данные.

Исключительно английский как государственный: Антигуа и Барбуда, Барбадос, Белиз, Ботсвана, Бруней, Доминика, Гамбия, Гренада, Гайана,

Ямайка, Либерия, Багамские Острова, Соединенное Королевство Великобритания, Австралия, США.

Несколько официальных языков (в т. ч. английский): Камерун, Канада, Гонконг, Индия, Ирландия, Кения, Кирибати, Косово, Лесото, Мальта, Новая Зеландия, Пакистан, Филиппины, Сингапур, Южная Африка, Зимбабве.

Английский язык, также как немецкий, испанский, китайский и т. д., является плюрицентарным языком. Это означает, что существует более одной версии стандартного английского языка. Основными региональными стандартами английского являются британский, американский (США), канадский, австралийский, новозеландский, южноафриканский индийский и карибский. Каждый из этих региональных разновидностей английского языка имеет ряд высокодифференцированных местных диалектов.

Сегодня и грамматика, и лексика английского языка меняются. Нет такого понятия, как «официальный английский»; ни у Британии, ни у США нет такого официального, как *«Académie Française»*, чтобы решить, что приемлемо, а что нет. Наиболее распространенными источниками ссылок являются известные английские словари – Websters для США и Oxford English Dictionary для британского английского [68]. Однако, как и все словари, они носят описательный характер, а не предписывающий, т. е. описывают язык так, как он используется, но они не регулируют правила употребления языка в речи и письме.

Обобщая вышесказанное, можно сделать вывод о том, что английский язык имеет официальный или особый статус в более чем 70 странах с общей численностью населения более двух миллиардов человек. Английский язык прошел через богатую событиями историю становления и развития государства (Соединенное Королевство Британия). С исторической точки зрения выделяется несколько периодов становления английского языка: древнеанглийский период (450 – 1100 гг. н.э.), среднеанглийский период (1100 – 1500 гг.), новоанглийский период, который подразделяется на ранний

новоанглийский (1500 – 1800) и поздний новоанглийский (с 1800 г. по настоящее время) периоды.

Древнеанглийский период характеризуется германскими завоеваниями и слиянием их диалектов в древнеанглийский язык. Среднеанглийский период – время французских заимствований. Ранненовоанглийский период отличился такими изменениями, как «Великий сдвиг гласных», стандартом стал лондонский диалект, модифицировались многие слова. Основное различие между ранне- и поздненовоанглийским — это словарный состав языка. Поздненовоанглийский имеет гораздо больше слов благодаря развитию науки и техники.

Английский язык сегодня является ведущим международным языком в мире. Это основной язык, на котором говорят в Великобритании, США, Канаде, Австралии, Новой Зеландии и некоторых других странах, таких как Уганда и Ботсвана. Сегодня английский язык считается универсальным языком для бизнеса, международных коммуникаций, развлечений, туризма, торговли и технологий. Прежде всего, изучение английского языка важно для того, чтобы общаться с людьми во всем мире.

### **1.3 Лакунарность в культуре и языке**

Некоторые обозначения феноменов культуры не могут быть переведены с одного языка на другой. Трудности перевода вызваны неопределенными элементами, известными как «нулевые эквиваленты» или «пробелы». Лакунология как теория лакун является молодой наукой, которая бросает вызов описанию и анализу лакунарности. Новая лингвистическая дисциплина «лакунология» была разработана для того, чтобы определить взаимосвязи между лакунами, речью и познанием языков и культур.

Сравнение двух языков или в более широкой перспективе двух культур, позволяет определить как сходства, так и различия. Различия наиболее заметны в случае кросс-лингвистических разрывов, созданных единицами родного

языка с нулевыми эквивалентами в единицах иностранного языка и наоборот. Стоит добавить, что такие пустые места могут существовать во всех подсистемах заданных языков.

Термин «лакуна» происходит от латинского слова *lacuna*, означающего «пробел» или «озеро» [11, с. 35] В современной лингвистике термин «лакуна» понимается неоднозначно. Среди разнородных толкований этого термина выделяется два основных подхода: понимание лакуны в узком смысле (на лексическом и грамматическом уровне языка) и понимание этого явления более широко, как любых несоответствий и несовпадений, ощущаемых имплицитно. Лакуны принято воспринимать как интерлингвистические «зеркало культурных особенностей».

Лакуны всегда выявляются «в парах» с безэквивалентными единицами: если в одном языке есть лакуна, то в сопоставляемом языке она – безэквивалентная единица, и наоборот.

Сторонники понимания лакун в узком смысле используют следующую терминологию: «*gap*», «словарные пробелы», «белые пятна на семантической картине языка» [46], «реалии», то есть «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чужды другому» [16].

Канадские лингвисты Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне впервые использовали термин лакуна (от лат. *lacuna* – углубление, впадина, пробел) и определили его как «явление, которое появляется тогда, когда слово одного языка не имеет аналогов в другом языке» [69, с. 10].

Хотя существование лакун в кросс-лингвистической перспективе является общеизвестным явлением, систематические исследования пробелов начались в XIX в. и получили импульс только после развития этно-психолингвистики в 1970-х и 1980-х годах [61]. Понятие лакун было сначала предложено со ссылкой на пробелы в тексте, представленные неэквивалентными лексическими единицами и другими предметами, связанными с культурой, во французско-канадской школе [69]; затем оно было

разработано в России Ю. А. Сорокиным, И. Ю. Марковиной [31, 45] и другими учеными [1]. Вначале термин лакуна использовался в исследованиях перевода и стилистики [69]. Но наличие лексической лакуны в том или ином поле определяется тем, аккумулировался ли соответствующий концепт в данной концептосфере, сформировалась ли соответствующая сема в семантической системе данного языка и возник ли у неё свой десигнатор? Понятие или концепт как таковой – это элемент когнитивно-аксиологической, а не лингвосемантической системы. Поэтому в настоящее время лакунарность – это понятие, которое рассматривается в различных областях исследований, а ее отношение исключительно к языку является несправедливым, так как лакунарность в первую очередь – это явление культуры.

Поскольку лакунарность представляет собой сложное явление, Анохина предлагает особенную её модель («Mind map»), в которой и отражается теория лакунарности. Она утверждает, что лакуны находят свои отпечатки в сознании человека, пытающегося установить эквивалентность между различными лакунарными понятиями, известными как неопределенные элементы культуры (национальные особенности), лакуны в речи (речевые лакуны) и лакуны в языке [1].

«Mind map» (Табл.1) имеет несколько иерархических кластеров. Лингвистический разрыв является паузой в синтагматике (лакуны в речи), языковой разрыв в парадигматике – пустые места (грамматические, синтаксические, фонетические и лексические лакуны). Существует пробел времени (диахронический и синхронный) и пробелы познания, которые включают пробелы опыта и отсутствие языкового тезауруса.

Таблица 1 – Mind map

Виды лакун	Проявление лакун в культуре и языке
Лакуны в языке	Языковые лакуны (фонетические, лексические, грамматические).
Лакуны познания	Лакуны опыта, лингвистический тезаурус, базовые знания.
Лакуны времени	Диахронические и синхронические лакуны

Лакуны в речи	Паузы
Неопределенные элементы культуры	Национальные особенности (реалии, имена собственные, ономастикон)

Таблица отображает междисциплинарный характер исследований по лакунарности. Лакуны анализируются на разных уровнях языка: фонологические, морфологические, лексические, фразеологические, синтаксические, текстовые.

Различая лингвистические лакуны, связанные с фактическим переводом текста и культурные, следует отметить, что культурные пробелы классифицируются Ю. А. Сорокиным и И. Ю. Марковиной по четырем принципиальным категориям:

- 1) Субъективные или «национальные психологические» лакуны.
- 2) Лакуны коммуникативной деятельности.
- 3) Лакуны, связанные с культурным пространством.
- 4) Текстовые лакуны [45, с. 59].

Под субъективными или «национальными психологическими» лакунами создаются подразделения, в которых мы получаем следующие категории:

1. Характерные лакуны: определенные «неизменные» качества «в характере конкретных культурных сообществ», в том числе стереотипные представления о характере («прагматичные американцы и т. д.»), разные способы мыслительной деятельности («американцы – трудоголики»).
2. Силлогистические лакуны: включают «способы» мышления («Американские ученые увлечены практикой», тогда как «немецких ученых больше интересует теория»).
3. Культурно-эмоциональные лакуны: выражаются в ритме, темпе, паузах, перерывах в потоке живой речи. Основаны на «национальном характере» [45].

В соответствии с лакунами коммуникативной деятельности перечислены:

1.Ментальные пробелы: все стратегии решения проблем. Например, представители разных культур могут проявлять различия в количестве времени, которое считается правильным для выполнения определенных задач.

2.Различия по видам поведения: различия в невербальном поведении, в момент передачи какой-либо информации. Сюда относятся мимика, жесты, движения, связанные с обычными привычками и этикет [45].

Лакуны, относящиеся к культурному пространству, включают несоответствия между культурами, «понимание и оценку аспектов культурной среды». Это включает типичную «инвентаризацию знаний» конкретной культуры, которая формирует «культурную идентичность» среднего гражданина. Это включает:

- а) перцептивные лакуны: оценки дистанции;
- б) этнографические лакуны: культурно – специфические вкусы в напитках, еде, одежде, украшении интерьера, питании и т. д.;
- в) лакуны культурного фона: несовместимость культур в объеме и размере инвентаризации знаний, в том числе знание собственной истории, культурные и социальные символы, цветной символизм [45].

Наконец, пробелы в тексте определяются как «специфическое свойство текста, как по форме, так и по содержанию». Другими словами, понимание жанра и техники выражается в культуре через текст. «Нарушения или пробелы» в тексте могут быть «преднамеренными или непреднамеренными». Тексты могут содержать даже «прямые ошибки» или «неточности», но все же они будут иметь значение для читателя, обладающего некоторыми представлениями о культурных особенностях» [45].

Поиск лакун – это поиск «социального композита», который регулирует кодирование намерения и правильное его декодирование. Таким образом, текст «бессмыслен, пока он не будет прочитан или не услышан кем-то» [48, с. 77]. Лакуна является актом маркировки этого сложного значения, потому что «перформативные способности автора и рецептора ограничены их соответствующим знанием синтаксиса» [10, с. 23]. Синтаксис, однако, не

является единственным ограничением понимания. Расшифровка также зависит от «осознания ключевыми соглашениями» получателя, которые «часто исторически определяются» [11, с. 25].

3. Д. Поповой и И. А. Стерниным была предложена следующая классификация лакун (Таблица 2) [50].

Таблица 2 – Классификация лакун (По З. Д. Поповой и И. А. Стернину)

Принцип выделения лакун	Виды лакун	Способы отражения лакунарности
По степени абстрактности содержания	Предметные и абстрактные	<ul style="list-style-type: none"> <li>Предметные лакуны отражают отсутствие материального, физического, чувственно – воспринимаемого предмета или явления, артефакта или натурфакта.</li> <li>Абстрактные лакуны отражают отсутствие абстрактного понятия, мыслительной категории, ментофакта.</li> </ul>
По парадигматической характеристике	Родовые и видовые	<ul style="list-style-type: none"> <li>Родовые лакуны отражают отсутствие общего наименования для класса предметов.</li> <li>Видовые – отсутствие конкретных наименований, наименований отдельных разновидностей предметов или явлений.</li> </ul>
По системно-языковой принадлежности	Межъязыковые и внутриязыковые	<ul style="list-style-type: none"> <li>Межъязыковые лакуны выявляются при сопоставлении разных языков.</li> <li>Внутриязыковые лакуны могут существовать внутри парадигм одного языка.</li> </ul>

Подавляющее большинство выявленных и описанных лингвистических лакун – межъязыковые, обнаруженные при сравнении двух языков или в ходе сопоставления с языком – эталоном. При отсутствии лингвистических барьеров именно культурные расхождения могут стать препятствиями в межкультурном общении. Национальная окраска есть не иное как фоновые семантические доли, существующие в качестве единого целого с понятийными

семантическими долями. Следствием несовпадения лексического фона может быть неадекватное понимание текста, а также неадекватная реакция на ту или иную ситуацию в незнакомой культуре. Именно из-за фоновых знаний об исходной локальной культуре переводчики нередко отказываются от вполне возможной дословной передачи текста (или от сохранения его национального специфического элемента) [51].

Хотя существование языковых лакун обусловлено спецификой локальных культур, можно выделить и собственно интеркультурные лакуны. К интеркультурным лакунам можно отнести случаи несовпадения цветовой символики разных народов: народы Экваториальной Африки не связывают добро с белым цветом, а зло с черным, как это принято у многих индоевропейских народов. Разновидностью интеркультурных лакун можно считать несовпадение и других видов культурной символики, характерных для различных этносов [10]: для японцев листья папоротника – знак пожелания удачи в наступающем году; а в русском узусе папоротник ассоциируется со смертью, кладбищем. К культурологическим лакунам следует отнести также большую группу кинетических лакун [10]. Таковы, например, жесты, используемые представителями различных культур. По-разному «прочитываются» в культурах одни и те же позы, а также мимические «знаки» эмоционального состояния. Выявление такого рода лакун представляется весьма целесообразным, поскольку их существование может привести не только к непониманию того или иного фрагмента текста, но и к неадекватному поведению в межкультурном общении. Из приведенных примеров интерязыковых и интеркультурных лакун следует, что лакуны можно понимать как сигналы не только специфических реалий, но и специфических процессов и состояний, противоречащих узуальному опыту носителя того или иного языка.

Специфическим проявлением национально-культурной специфики слова исследователи считают национальные особенности символического употребления отдельных лексических единиц в разных языках, когда некоторые предметы или явления в жизни определенного народа приобретают

символический смысл, что отражается как на семантике, так и на употреблении называющих их слов [11].

У одного народа нет предмета или каких-либо признаков предмета, которые имеются в материальной культуре другого народа. Это и обуславливает наличие в языке группы предметно – безэквивалентных лексем, обозначающих чисто русские (или немецкие, английские, литовские и т.д.) предметы и явления действительности: им в языке сравнения соответствуют этнографические лакуны. В русском языке – это *квас, лапти, матрешка, балалайка, кефир, кокошник, гусли, щи, борщ* и т.п [11].

Отсутствием или несовпадением признаков предмета обусловлена национально-культурная специфика значений таких, например, слов, как рус. *горчица* (острый вкус), нем. *Senf* (острый или кисло-сладкий вкус); рус. *фрикаделька - шарик из рубленого мяса, сваренный в бульоне*, нем. *Frikadelle - жареная котлетка, тефтелька*; рус. *совершеннолетний - с 18 лет*, фр. *majeur - с 21 года* [11].

Например, слово *соловей* для русских и немцев – символ любви, весны, нежности, англичане не испытывают подобных чувств к *соловью*, а в Америке о нем вообще не знают, там это слово – экзотизм.

Случаи несовпадения стереотипов или их отсутствие в одной из культур сигнализируют о наличии эмотивно – ассоциативных лакун [11].

Во многих случаях символизированы цветовые прилагательные [10]. В Чили, Панаме и ряде других стран зеленый цвет символизирует надежду, доброе предзнаменование, наступающее утро. В США это символ удачи, преуспевания (цвет долларовой банкноты), банкиры связывают зеленый цвет с понятием благородства.

Кроме эмотивных (ассоциативных, коннотативных) лакун, национально-культурная специфика проявляется в различных эмпирических макрокомпонентах значения, т.е. чувственно-наглядной интерференции [10]. Многие бытовые предметы (одежда, пища, жилище) имеют конструктивные

особенности в культуре каждого народа. Отсюда и наглядно – обобщенные представления о них будут разными, иногда вовсе не совпадающими.

Резюмируя вышеизложенное, можно сказать о том, что лакуны – это языковое явление, которое появляется тогда, когда слово одного языка не имеет аналогов в другом языке. Лакуны всегда выявляются «в парах» с безэквивалентными единицами: если в одном языке есть лакуна, то в сопоставляемом языке – безэквивалентная единица, и наоборот. Пробелы классифицируются по четырем принципиальным категориям: субъективные или «национальные психологические» лакуны (характерные лакуны, силлогистические лакуны, культурно-эмоциональные лакуны, лакуны юмора), лакуны коммуникативной деятельности (ментальные пробелы, различия по видам поведения), лакуны, связанные с культурным пространством (перцептивные лакуны, этнографические лакуны, лакуны культурного фона), текстовые лакуны. В соответствии с классификацией З. Д. Поповой и И. А. Стернина были выделены такие виды лакун, как предметные и абстрактные, родовые и видовые, межъязыковые и внутриязыковые.

## **Выводы по первой главе**

В ходе исследования понятия «лингвокультура», характеристики исторических аспектов английского языка в контексте культуры и рассмотрения лакунарности как культурного и языкового явления мы пришли к следующим выводам.

Лингвокультурология – отрасль лингвистики, которая исследует взаимосвязь между языковой и культурной концептуализацией. Предметом лингвокультурологии является национальная форма существования народов, о которых они воспроизводятся в системе языкового общения и основаны на их культурных свойствах. Лингвокультурология может быть разделена на пять основных областей в соответствии с целями исследований: диахроническая лингвокультурология, сравнительная лингвокультурология, конфронтационная

лингвокультурология, лингвокультурная лексикография. В самой лингвокультуре выделяются четыре подсистемы или базовых уровня: когнитивная подсистема, метафорический уровень, эталонный уровень, символный уровень. Лингвокультуру мы можем определить как особый тип взаимосвязи языка и культуры, проявляющийся как в сфере языка, так и в сфере культуры, а выявить её можно через сопоставление с другим типом взаимосвязи языка и культуры.

Английский язык имеет официальный или особый статус в более чем 70 странах с общей численностью населения более двух миллиардов человек. Чтобы получить распространение почти по всему миру, английский язык прошел через богатую событиями историю становления и развития государства Соединенное Королевство Британии и Северной Ирландии. Данный факт указывает на безусловную связь языка и культуры в диахронии.

Английский язык сегодня является ведущим международным языком в мире. Это основной язык, на котором говорят в Великобритании, США, Канаде, Австралии, Новой Зеландии и некоторых других странах. Сегодня английский язык считается универсальным языком для бизнеса, международных коммуникаций, развлечений, туризма, торговли и технологий. Прежде всего, изучение английского языка важно для того, чтобы иметь возможность обмениваться мнениями и общаться с людьми во всем мире.

Лакуны – это языковое явление, которое появляется тогда, когда слово одного языка не имеет аналогов в другом языке. Это явление актуально рассматривать с точки зрения межкультурной коммуникации с целью обнаружения и восполнения пробелов в языках. Пробелы классифицируются по четырем принципиальным категориям: субъективные или «национальные психологические» лакуны (характерные лакуны, силлогистические лакуны, культурно-эмоциональные лакуны, лакуны юмора), лакуны коммуникативной деятельности (ментальные пробелы, различия по видам поведения), лакуны, связанные с культурным пространством (перцептивные лакуны, этнографические лакуны, лакуны культурного фона), текстовые лакуны. В

соответствии с классификацией З. Д. Поповой и И. А. Стернина были выделены такие виды лакун, как предметные и абстрактные, родовые и видовые, межъязыковые и внутриязыковые. Исследования, связанные с изучением интерлакун представлена в большем объеме, в отличие от тех исследовательских работ, в которых изучается и рассматривается интрапакунарность. Поэтому наша исследовательская работа специализируется на вопросах внутриязыковой лакунарности, которая раскрывает самые тонкие грани языка, демонстрируя неразрывную связь языка и культуры.

## Глава 2 ЛАКУНАРНОСТЬ КАК ВНУТРИЯЗЫКОВОЙ ФЕНОМЕН

### 2. 1 Характеристика внутриязыковой лакунарности

Ссылаясь на классификацию З. Д. Поповой и И. А. Стернина, можно сказать о том, что лакуны, как сигналы этнокультурной специфики, носят интеркультурный и интракультурный характер [50].

Внутриязыковые лакуны сравнительно недавно были описаны в работах Г.В. Быковой, которая определяет сущность внутриязыковой лакунарности как лингво-психологический феномен, который в условиях одноязычной ситуации общения «как бы не замечается носителями языка. Область его «бытия» – потенциальная сфера языка, виртуальные единицы которой в случае коммуникативной релевантности неноминированного концепта актуализируются на уровне синтаксической объективации или окказиональной номинации, а также могут универбализоваться» [10, с. 9].

И. А. Стернин отмечает, что «...в каждом языке существует большое количество внутриязыковых лакун, т.е. пустых, незаполненных мест в лексико-фразеологической системе языка, хотя близкие по значению лексемы могут присутствовать» [51].

Внутриязыковые (интра-) лакуны, выделяемые по системно-языковой принадлежности, могут возникать из-за отсутствия слова с противоположным значением, отсутствия единицы с определенной стилистической отнесенностью, отсутствия какой-либо морфологической формы слова. Однако лакуны являются сигналами не только специфических реалий, но и специфических процессов и состояний, противоречащих узуальному (соответствующему общепринятым употреблению) опыту носителей некоторой лингвокультурной общности. Естественно, что узуальный опыт носителей некоторой лингвокультурной общности изменяется в процессе своего развития, следовательно, узуальный опыт носителей одной и той же культуры в разные эпохи может не совпадать. Лакуны, возникающие в

результате сопоставления узульного опыта носителей одной и той же лингвокультурной общности, являются интракультурными. Такими лакунами могут являться неологизмы, окказионализмы или, наоборот, историзмы, архаизмы, все группы устаревших слов. В случае устаревших слов лакуны лингвистических и ментальных понятий были перенесены из поколения в поколение, но некоторые элементы были неопределенными, поэтому перевод привел к нулевым эквивалентам.

Таким образом, в широком смысле, лакуны – это «пробелы», «пустоты» в познании, «противоречия» и «темные места» в тексте. Некоторые лингвисты при определении лакун делают акцент, на межъязыковой специфике (интеркультурные и интерязыковые лакуны) данного явления характеризуя лакуны как слова, бытующие в одном из сопоставляемых языков и не встречающиеся в другом сопоставляемом языке. В данном подходе различаются лакунарные единицы и лакуны, первая из которых пробел или пропуск в языке, а лакуна – нулевой коррелят лакунарной единицы. Наряду с этим определением существует определение лакуны как явления внутриязыкового (интразыковое, интракультурное), а именно, лакуна – отсутствующее слово внутри одного языка, выявляемое на фоне семантики слов той или иной лексической парадигмы.

## **2. 2 Архаичные слова как интрапакуны**

Лакуны в одной культурной базе, которая формируется в рамках одного лингвистического общества указывают на расхождения в том, что запас знаний, которыми владеют «типовные» представители различных лингвистических обществ не всегда достаточно для рассекречивания культурных кодов, выраженных в языке. Г. А. Антипов считает архаизмы сигналами другой исторической эпохи, которые упрощают создание исторического колорита, но усложняют понимание текста для носителей языка

[2]. Такие лакуны следует рассматривать как внутриязыковые, требующие интерпретации, владения историческим контекстом.

Словарный запас языка всегда находится в состоянии изменения. Слова меняют смысл или иногда вообще исчезают из языка. Появляются новые слова и заменяются старые, другие остаются на очень долгое время, приобретают новые значения и становятся богаче полисемантически.

Архаические слова – это те, которые либо полностью исчезли или некоторые из которых изменили свое значение [20]. Архаические и поэтические слова изучаются в основном по исторической лингвистике. Письменные работы обеспечивают лучшие данные для установления изменений, которые происходят с языком с течением времени.

Словари служат для регистрации рождения, устаревания и иногда смерти любой лексической единицы, существующей в языке. Ссылаясь на классификацию И. В. Арнольд, мы различаем три вида архаичных слов [4, с. 231]:

1. Устаревающие – слово используется в речи носителей языка, но редко, постепенно выходит из общего пользования. Например, морфологические формы *thou, thee, thy, thine*, глагольное окончание – *est*, словесные формы – *a pallet – a straw mattress, a palfrey – small horse, garniture – furniture*.

2. Вторая группа архаических слов – это те, которые полностью исчезли, но все еще признаются англоязычным сообществом – мы называем их устаревшие. Например, *methinks – it seems to me, nay – no*.

3. Третья группа, которую можно назвать архаизмами, – это слова, которые уже не распознаются в современном английском языке, хотя они широко использовались на древнеанглийском языке. Теперь они выпали из языка или полностью изменили внешний вид яруса, стали неузнаваемыми. Например, *descant* – мелодия; *losel* – ленивый парень *troth* – вера, *losel* – бесполезный, ленивый парень.

Архаизмы в свою очередь могут быть классифицированы по коэффициенту использования и представления в современном разговорном языке [14]. Исходя из этого, их можно разделить на две большие группы:

Лингвистические архаизмы. Это слова и словосочетания, которые использовали для описания понятий и вещей, которые все еще применимы в современном мире, но которые были заменены другими словами. Например: *abatement* (уменьшение), *maid-pale* (горничная), *yarely* (оживленно). По некоторым причинам эти слова почти исчезли из разговорного языка, а также из формального. Тем не менее, они по-прежнему могут использоваться в некоторых случаях, например, при цитировании какой-то части поэзии, принадлежащей прошлым столетиям.

Физические архаизмы. Слова и словосочетания, которые исчезли из-за исчезновения или серьезной модификации понятий, которые они обозначали. *Kodachrome* (первый красочный фильм, используемый в старых камерах), *nightcap* (ночной колпак для сна), *yeoman* (помещик, человек с землей) давно исчезли из повседневной реальности, а также ушли из употребления и номинации. Тем не менее, их можно встретить в некоторых исторических романах, которые стремятся отразить эпоху и традиции, создать атмосферу определенного периода.

Ведутся бесконечные дискуссии среди лингвистов и обычных людей о том, представляют ли архаизмы интерес для современных носителей языка, или они, относясь к устаревшей, забытой лексике, не выполняют никакой важной функции для современной коммуникации.

Приверженцы мнения о важности изучения архаизмов, указывают на изящную красоту большинства старых или античных слов. Действительно, кажется, что язык (и русский, и английский) становится всё более экономичным. Люди часто используют короткие слова, предпочитая их длинным (англоговорящие скорее бы сказали: «*I was baffled by this story*», чем «*I was bewildered by this narrative*»), и делают сокращения даже из относительно коротких слов (*prof.* вместо *professor*, *CUL* вместо *see you later*). На этом фоне

использование какого-то изящного архаизма, такого как *praxinoscope* (красивая постановка XIX века, где картонные фигуры перемещались в сопровождении со светом и музыкой), подчеркивает речь и привлекает внимание, привнося в нее особый колорит.

Сторонники мнения о том, что современному человеку не нужно заострять внимание на архаичных словах, убеждены, что язык – это живая система, отражающая реальность и тип мышления, и поэтому не может оставаться неизменной на протяжении десятилетий. Она обязательно регенерирует и очищает себя от феноменов, которые больше не используются. Действительно, можно жить на протяжении всей жизни, не зная, что такое *dress-lifter*, и никогда не страдать от этого незнания. Однако изучение этого вопроса может дать ключ к образу жизни в прошлом, принципам моды, социальной стратификации, традициям, культуре в целом. К примеру, тот же *dress-lifter* – это устройство для дам, выполненное в форме щипцов с закругленными подушечками, которые были соединены с помощью шкива (маленького механизма) и применялся этот инструмент для поднятия юбки платья во время прогулки по улице.

Из вышесказанного мы можем сделать вывод, что термин «архаизм» подразумевает не просто «старое слово». Слова из прошлого можно классифицировать по-разному в зависимости от их прагматической функции, периода использования, сохранения первоначального значения. Однако это довольно жесткие системы дифференциации, не позволяющие отвечать на вопросы, которые мы ставим в ходе исследования. Основные из них: «Использовать архаизмы или нет? Полезны ли они? Нужно ли изучать их?» Чтобы ответить, нам нужно будет найти более тонкие грани дифференциации.

Как мы изложили выше, архаизм – это элемент языка, который выпал из употребления или значительно уменьшил масштабы своего использования, что-то, что связано с прошлым и не принадлежит напрямую к современному миру. Однако не все слова исчезают одинаково. Подобно физическим объектам, слова могут быть выброшены, если они больше не используются (*gardyloo* -

модифицированная французское предупреждение, означающее «остерегаться воды»). Их можно хранить где-то на чердаке памяти, откуда они могут быть извлечены для того, чтобы испытать удивление или ностальгию, а потом снова убраны (*amongst* – старая вресия «*among*»). В некоторых случаях их можно поставить на видное место и использовать как украшение. Это как антикварная ваза в зале, установленная, чтобы удивить посетителей и порадовать владельцев. Такие слова, как *acceptation* (доброжелательное принятие чего-то или кого-то), *muchly* (замените «много») и *illecebrous* (что-то заманчивое, дразнящее разум), привносят в речь особый старомодный аромат; однако в целях взаимопонимания при повседневном общении они бесполезны [63].

Тем не менее, тенденция использования архаизмов все еще присутствует в современном общении. Люди используют их для разных целей. Иногда они готовы показать свой высокий уровень образованности и глубокое знание классической литературы. Порой люди склонны создавать своего рода сленг, предназначенный только для узкой группы. Кроме того, архаизмы могут служить выражение своеобразного оттенка значения, недоступного в современном слове. Например, во фразе: «*I love thee*» заложено больше серьезности и торжественности, чем в привычном выражении: «*I love you*».

Причины, по которым архаизмы еще присутствуют в словарях и используются в общении, разнообразны. Для этого необходимо углубленно изучить это явление и выявить его особенности.

Начнем с pragматического различия, относящегося к области целесообразности использования архаизмов [20]. В связи с этим архаичные слова могут быть распределены на следующие группы.

Лексические архаизмы. Эта группа охватывает множество слов, которые могут быть определены как устаревшие. Хотя они используются в современной речи, в большинстве случаев оратор не знает их детального значения и использует их как устойчивое выражение. Это слова, которые составляют части идиом. Оратор использует идиому, смысл которой он примерно понимает, чтобы передать смысл всей идиомы (обычно описывая какое-то событие). Так,

например, во фразе: «*Marry in May, rue for aye*», подразумевается ужасная и несчастная семейная жизнь для людей, которые решили жениться в мае. Для этого нам не нужно знать, что на *aye* означает «вечно, постоянно». Таким образом, архаичный характер этого слова не играет существенной прагматической роли, скорее оно используются как элемент устойчивой конструкций и не определяется отдельно.

Литературные архаизмы. Эти слова служат триггерами, индикаторами определенного стиля и эпохи. В отличие от предыдущей группы, они действуют как законные и независимые части предложения. У них есть свой собственный смысл, который не теряется с течением времени, а, наоборот, усиливается. Они используются, в основном в классической литературе, для восстановления антуража прошлых эпох. Архаизмы выполняют ту же функцию, что и модные одежды и украшения в историческом фильме. Например, говоря об азиатских странах в XIX веке, иностранец может казаться более аутентичными и толерантным, говоря о Персии (*Persia*), вместо Ирана (*Iran*). Делая отсылку к философии Спинозы, предпочтительнее использовать выражение *causa sui* (как его назвал автор), чем объясняя его длинным описанием: «причина существования объекта находится внутри самого объекта». Если появится необходимость воссоздать сцену из Древнего Рима, надев тогу на плечо, логичнее воскликнуть: «*Where is my fibula?*», оставляя в стороне узнаваемую, но неточную *«brooch»*.

Мы также можем классифицировать архаизмы с точки зрения той сферы жизни, к которой они относятся. Эта тематическая классификация важна, поскольку она четко описывает область использования архаических слов. Области, «не доброжелательные» к архаизмам, – это область информационных технологий, городской сленг.

Вернемся к сферам, где архаизмы занимают определенное место, а если и теряют свою силу, то медленно и неохотно. К ним относятся следующие сферы.

1. Закон. Правовая система современных европейских и американских стран берет свое начало в римской системе Закона. Вот почему вполне предсказуемо, что языковая практика в этой области заполнена архаизмами. Большинство из них имеют латинское происхождение (*a priori* – с самого начала, *corpus juris* – орган власти, *per factum* – фактически) и используются при судебных разбирательствах, в бюрократических отношениях, заключении контрактов и т. д.. Тем не менее, существует другой уровень архаизмов в Законе, который исходит из более позднего периода (*witnesseth* – «он / она является свидетелем», *hereof* – «из этого»), *lessee* – арендатор). Таким образом, эти слова можно классифицировать как устаревающие, согласно одной из классификаций, перечисленных в предыдущей части параграфа. Среди них много словосочетаний. По большей части они состоят из слов, которые все еще применимы в современном дискурсе, но порядок, в котором они указаны, указывает на их архаичное происхождение. Что касается использования архаичных слов или фраз, то это скорее ритуал, чем настоящая потребность, которая в настоящее время предписывает их использование. Некоторые из юристов и лингвистов предлагают сократить их использование или даже полностью удалить их из юридического дискурса. Вместо этого они предлагают использовать соответствующие фразы современного английского языка. Они аргументируют свое предложение процессом глобализации и необходимостью открытости судопроизводства и документов для людей, не являющихся юристами. Однако такие призывы пока не нашли большого числа сторонников для того, чтобы что-то изменить.

2. Медицина. Здесь мы имеем аналогичную ситуацию. Корни западной медицины исходят из традиции науки и практики Древней Греции и Древнего Рима. Латинский язык оставался преобладающим средством коммуникации в медицине вплоть до XVIII века, в некоторых странах даже в более поздние периоды. Сегодня, несмотря на то, что медики больше не говорят на латыни, они по – прежнему используют массу слов и словосочетаний на латинском и древнегреческом языках, которые обозначают конкретные термины. *Cerebrum*

(*brain* – мозг), *gastroscopy* (диагностика желудочного тракта), *Matricaria* (*chamomile* – ромашка).

3. Религия. По своей природе религия ориентирована на прошлое. Религиозные архаические слова призваны наполнить церковные службы особенной атмосферой. Они не предназначены для более глубокого осознания текста, борьбы с непониманием, они служат для воздействия на эмоции. Архаичные формы, во многих случаях сложные и едва понимаемые, используются для того, чтобы повысить значимость и мистификацию религиозных текстов и ритуалов. Хотя такая ситуация характерна для любой из основных религий, мы предоставим примеры христианской религии из Библии, поскольку эта священная книга была в последний раз отредактирована (переведена на английский язык) в период царствования Короля Джеймса и является идеальным примером архаичного английского языка. *Seer* (*a prophet* – пророк), *shambles* (*antique market place* – антикварная лавка), *gainsay* (*contradicting* – противоречащие) являются лишь несколькими примерами из массы архаических слов и фраз, которые можно найти в Библии.

4. Ритуалы и традиции. Эта часть любой культуры является самой консервативной, которая неизбежно тянет много архаизмов в ее идиолекте. Ритуалы призваны сохранить традицию, напомнить людям об их корнях, о культуре их предков и, таким образом, объединить нацию. Мы уже упоминали, что использование архаизмов способно вызвать чувства страха, святого страха или счастья, покаяния и т. д. Их наполовину таинственный, полуоткрытый смысл, поддерживаемый некоторыми ритуальными действиями, может даже вызвать состояние транса. Архаичные слова, обычно не воспринимаются сознательным разумом, а напрямую связаны с подсознанием. Архетипы, вызванные таким образом, могут вносить существенное значение в ритуальные слова. Вот почему такие слова и фразы обычно используются на неоспоримо важных этапах жизни человека: детские рифмы, которые мать повторяет для своего ребенка, ритуал брака, когда мужчина и женщина соединяются навсегда, фольклорные истории, которые сохраняют и передают мудрость нации.

Особенность ритуальной архаичной лексики заключается в том, что она основана на ранней стадии создания английского языка, хотя некоторые из оригинальных текстов могут встречаться еще более ранние периоды. Важность архаизмов в ритуалах может быть проиллюстрирована свадебной церемонией. Современные люди, участвующие в своих клятвах, могут много раз рассказывать друг другу: «*I want to marry you*», но в большой день они скажут: «*I, Peter, take thee, Mary, to be my wedded Wife*». Тот же механизм применяется к фольклору. Цель последнего – передача национальной мудрости и привычных традиций, поэтому нельзя отрицать важность этого процесса.

Для полного понимания роли архаизмов для современных носителей языка рассмотрим фонетический, грамматический, лексический, синтаксический и дискурсивный аспекты функционирования архаизмов в языке, а также их происхождение [47].

1. Фонетический уровень. Здесь мы можем найти слова, которые изменили свой способ выражения на протяжении многих лет. Например, *antique* произносился до XVIII века как [ˈəntɪk], причем ударение падало на первый слог. Сегодня антиквариат произносится как [ənˈtiːk] с акцентом на втором слоге. У многих слов, начинающихся с «h», не было такого согласного до XX века «h» игнорировалась в фонетической модели слова. Например, *historian* использовался с неопределенным артиклем «an»: [ən ɪsˈtɔrɪən]. Между тем, сегодня трудно найти слово на английском языке, где начальный звук «h» будет опущен в произношении. Таким образом, фонетические изменения архаизмов включают модификацию ударения, упощение или добавление звуков, изменения в произношении определенной комбинации звуков.

2. Уровень грамматики. Грамматические изменения английского языка не были значительными на протяжении веков. Тем не менее, некоторые формы слов «спряжения» понесли изменения и устранение. Например, форма *hath* представляет собой старую форму «*have*», но используется только в единственном третьем лице: *She hath*. Другим примером является слово *thy*, которое использовалось для обозначения единственного числа от «*your*»

(подчеркивая принадлежности к одному человеку). В качестве альтернативы, *thee* полностью исчезло из языка вместе с самой формой. Стоит отметить, что из – за исчезновения рода и большей части падежей английский язык перестал был синтаксическим и оформился как аналитический, что весьма облегчает в настоящее время изучение современного английского. Таким образом, в рамках грамматики изменения в основном повлияли на удаление некоторых форм, что привело к упрощению использования языка. Уровень грамматики также включает пунктуацию. Однако, поскольку английский язык обычно избавляется от пунктуации в течение последних столетий, может так, что любой знак препинания, за исключением запятой между однородными словами, скоро будет считаться архаизмом.

3. Лексический уровень. На этом уровне мы рассмотрим архаичные слова, которые были заменены посредством развития языка словами с другими морфологическими корнями. Их значение трудно вывести из внешней формы слова. Например, *abject* (*low-spirited, worth contempt and despising* – презрительное), *facinerious* (*wicked and villainous to a high extent* – злой, злодейский). Основной причиной размещения этих архаизмов в данной группе классификации является способ их исчезновения из разговорного языка. Если другие слова, не связанные по значению или грамматически с исходным словами, в конечном итоге заменили архаизмы, тогда мы можем назвать модификацию лексической. Здесь мы также можем упомянуть слова, которые не изменили их правописание или произношение, но полностью изменили смысл. Например, *awful* означал ранее «*awe worthy*» или «*благочестивый*» и, имел положительный смысл вместо «*ужасного*», коим является в современном английском языке. Связка пряжи раньше называлась *clue* (*clew*). Сегодня это слово означает *key*, решение какой – либо задачи.

4. Синтаксический уровень. Архаичные формы языка не ограничиваются только содержанием слова. Такие выражения, как *be it said* (*let it be said*), *thy sword hast thou turned on me* (*you have turned your sword on me*), означают особый способ воплощения пассивного залога в древнеанглийском языке.

Порядок слов, когда существительное ставится перед глаголом, также считается архаичным и привносит в речь аромат романтизма: *Your dignity [is what] put you on weights*. То же самое происходит с другими частями предложения: *To the land of the green, they sailed*. Таким образом, синтаксические архаизмы не изменили значения и своей формы. Однако порядок, в котором слова ставятся в предложении, можно считать необычным и старомодным.

5. Уровень дискурса. Этот уровень использования языка охватывает все уровни, перечисленные выше. Однако это не механическая комбинация архаичных слов с их странным произношением, необычные формы разбросанные в непривычном порядке. Дискурс подразумевает целостность, достигаемую гармоничным сочетанием ее элементов. Иногда введение незначительных изменений в текст может полностью изменить его внешний вид и восприятие. Сравним известную рифму, лишенную архаизмов (две единицы): *Miss Muffet sat on the buffet while eating some bread and cheese* (ориг. *Little Miss Muffet/ Sat on a tuffet,/ Eating her curds and whey...*). Мы изменили только два слова, но получили линию, лишенную ритма и очарования фольклорный стишок. Вот почему требуется огромная работа и некоторый талант, чтобы воссоздать дискурс, основанный на архаичном общении.

Процесс архаизации затронул все части речи, однако наибольшее количество слов, подвергнувшихся данному преобразованию, представляют собой такие лексико-грамматические разряды, как существительные, прилагательные и глаголы. Самую же обширную группу составляют именно существительные. Что касается историзмов, это также существительные и глаголы. В меньшей степени пассивизации подверглись прилагательные, а также иные части речи.

Устаревшие слова выполняют в художественной речи разнообразные стилистические функции. Архаизмы часто используют в художественных произведениях, когда нужно создать определенный колорит в изображении старины. Но если речь идет о научно-исторических очерках, то они

используются как термины в данной научной области, а не для выполнения какой-либо стилистической функции.

Есть еще одна функция архаизмов — это функция косвенного отображения особенностей иностранной речи. В этой функции используются формы второго лица единственного числа личного местоимения и соответственно форма глагола. Например: "*How thou art sentimental, maman!*" (J. Galsworthy.) [7, с. 70]. В данном случае использование архаизма позволяет понять, что разговор ведется не на английском языке, а на французском, а такая функция английских архаизмов «ограничена только местоимениями второго лица и соответственно окончаниями глаголов в этом лице» [7, с. 71].

Архаизмы могут служить и для выявления насмешливо-иронического отношения говорящего к предмету высказывания, а также выполнять функцию сатирическую, как например, в следующем предложении из пьесы Б. Шоу «Как он лгал ее мужу»: "*Perfect love casteth off fear*" [7, с. 71]. Здесь сатирический эффект работает от несоответствия торжественности произносимых слов и той ситуации, в которой они звучат.

Таким образом, в ходе анализа архаизмов нами было выявлено, что архаизм — это лексическая единица, вытесненная в современном языке синонимичными номинациями или слова, которые синонимов не имеют потому, что понятия, выражаемые этими словами, перестали играть важную роль в современной жизни общества. Ссылаясь на классификацию И. В. Арнольд, мы различаем три вида архаичных слов: устаревающие слова, архаизмы и старинные. Архаизмы в свою очередь могут быть классифицированы по коэффициенту использования и представления в современном разговорном языке (по А. Вежбицкой). Исходя из этого, их можно разделить на две большие группы: лингвистические архаизмы и физические архаизмы. Слова из прошлого можно классифицировать, отталкиваясь от их pragmatischen funktion, периода использования, сохранения первоначального значения (по И. Р. Гальперину): лексические архаизмы, литературные архаизмы. Мы также классифицировали архаизмы с точки зрения той сферы

жизни, к которой они относятся и выделили следующие группы: закон, медицина, религия, ритуалы и традиции. Классификация архаизмов, основанная на структурных уровнях языка (по Ф. де Соссюру) (фонетический, грамматический, лексический, семантический, уровень дискурса), раскрывает большой объем использования архаизмов в современном английском языке. Это иллюстрация потенциала любого лингвистического элемента для модификации и адаптации к постоянно меняющимся условиям реальности. Устаревшие слова могут служить средством создания исторического, социального, национального колорита, для стилизации языка эпохи, они могут быть средством юмора, иронии, сатиры. Нужно указать на то, что, хотя устаревшие слова как средство создания исторического колорита и как средство стилизации языка эпохи близки друг другу, это не одно и то же. Как средство создания исторического колорита устаревшие слова характеризуют определенные понятия изображаемой эпохи, а используясь для стилизации языка эпохи, они характеризуют в первую очередь ее язык.

### **2.3 Анализ интрапакун в трагедии У. Шекспира «Ромео и Джульетта»**

Интракультурные и интрайзыковые лакуны существуют внутри одной культуры и одного языка. Примером могут служить интрайзыковые лакуны в произведениях У. Шекспира. «Современники драматурга никогда не жаловались на «темные места» в его произведениях, и лишь гораздо позднее эти места стали нуждаться в лингвистических комментариях» [10, с. 44]

Изучая текст Шекспира сейчас, трудности возникают на каждом шагу. Богатство языка У. Шекспира заключается не только в количестве слов, сколько в огромном количестве значений и оттенков, в которых он употребляет слово.

Трагедия «Ромео и Джульетта» была написана в период между 1591 и 1595 годами. Для исследования архаизмов использовалась версия

произведения, опубликованная издательством The Macmillan Company в 1921 г, а также электронные словари Abbyy Lingvo и Dictionary.com [60, 64].

В ходе анализа текста произведения «Ромео и Джульетта» нами были выявлены архаизмы, которые имеют в настоящее время синонимы или приближенные значения. Используя словари, нами были определены архаизмы, которые полностью устарели и могут быть непонятны для окружающих (старинные) и те, которые только находятся на стадии устаревания, т.е. их значения не вызывают сложностей для понимания, но в речи они встречаются довольно редко (устаревшие). В Табл. 3 представлены архаизмы в алфавитном порядке, используемые У. Шекспиром в произведении «Ромео и Джульетта», часть речи найденного архаизма, его «современный» синоним, конкретный фрагмент, где был обнаружен архаизм (для более удобного восприятия в контексте) и перевод на русский язык (с современного эквивалента, так как некоторые архаичные слова не представлены в переводческих словарях).

Таблица 3 – Архаизмы в произведении У. Шекспира «Ромео и Джульетта»

Archaism	Part of speech	Explanation	In the context	Translation in Russian
<i>Abroach</i>	Adverb Adject.	<i>Opened or tapped release contents</i>	"Who set this ancient quarrel new abroach?" (RJ, 1.1.91) [66].	В открытом или откупоренном состоянии
<i>Amerce</i>	Verb	<i>Penalize; punish</i>	<i>I'll amerce you with so strong a fine / That you shall all repent . . .</i> (RJ, 3.1.162) [Там же].	Наказать; оштрафовать
<i>Behoveful</i>	Adject.	<i>Required; necessary</i>	"We have cull'd such necessaries / As are behoveful" (RJ, 4.3.10-11) [Там же].	Необходимый
<i>Be-screened or bescreened</i>	Verb	<i>Hidden; obscured</i>	"What man art thou... Be-screened in night" (RJ, 2.2.57) [Там же].	Скрытый

<i>Betossed</i>	Adject.	<i>Stressed and preoccupied</i>	"What said my man when my betossed soul / Did not attend him as we rode?" (RJ, 5.3.79-80) [Там же.].	Озабоченный; обеспокоенный
<i>Cockatrice</i>	Noun	<i>Monster that was part snake and part rooster. It could kill merely by looking at its victim</i>	"And that bare vowel, 'I,' shall poison more / Than the death-darting eye of cockatrice" (RJ, 3.2.51.52) [Там же.].	Монстр, часть которого змея, а другая часть петух. Это может убить жертву одним взглядом.
<i>Conjurations</i>	Noun	<i>Requests; pleas; warnings</i>	"I do defy thy conjurations" (RJ, 5.3.71) [Там же.].	Заклинание
<i>Cotquean</i>	Noun	<i>Man who interferes in women's domestic work</i>	"Go, go, you cotquean" (RJ, 4.4.10) [Там же.].	Мужчина, который вмешивается в домашнюю женскую работу.
<i>Crotchets</i>	Noun	<i>Strange or whimsical notions</i>	<i>I will carry no crotchets</i> (RJ, 4.5.118) [Там же.].	Странные или причудливые понятия
<i>Dirge</i>	Noun	<i>Funeral song</i>	"Our . . . Hymns to sullen dirges change" (RJ, 4.5.96) [Там же.].	Похоронная песня
<i>Drave</i>	Verb	<i>Drove</i>	<i>A troubled mind drove me to walk abroad.</i> (RJ, 1.1.104-106) [Там же.].	Поехал
<i>Dry-beat</i>	Verb	<i>Beat mercilessly; beat severely</i>	"I will dry-beat you with an iron wit, and put up my iron dagger" (RJ, 4.5.121) [Там же.].	Беспощадно бить

<i>Dump</i>	Noun	<i>Song of lament or mourning</i>	"Doleful dumps the mind oppress" (RJ, 4.5.121) [Там же.].	Траурная песня
<i>Dug</i>	Noun	<i>Nipple of a breast; a breast</i>	"I had then laid wormwood to my dug" (RJ, 1.3.33) [Там же.].	Соски на груди или грудь
<i>Flirt-gill</i>	Noun	<i>Giddy; frivolous girl</i>	"I am none of his flirt-gills" (RJ, 2.4.78) [Там же.].	Легкомысленная девушка
<i>Gad</i>	Verb	<i>Wander about</i>	"Where have you been gadding?" (RJ, 4.2.17) [Там же.].	Бродить
<i>Gleek</i>	Noun	<i>Imitation; mock.</i>	"I will give you the gleek" (RJ, 4.5.116) [Там же.].	Подражание, насмешка = пародия
<i>Halidom</i>	Noun	<i>Holy place, sacred place</i>	"By my halidom / The pretty wretch left crying" (RJ, 1.3.50) [Там же.].	Священное место
<i>Iron crow</i>	Noun	<i>Crowbar</i>	"Get me an iron crow [to pry open Juliet's tomb]" (RJ, 5.2.24) [Там же.].	Аншпуг/лом
<i>Jounce</i>	Noun	<i>A hard ride</i>	"Fie, how my bones ache! What a jounce have I had" (RJ, 2.5.29) [Там же.].	Быстрая езда
<i>Jocund</i>	Adject.	<i>Lighthearted; sprightly; merry.</i>	"Night's candles are burnt out, and jocund day / Stands tiptoe on the misty mountaintops" (RJ, 3.5.11-12) [Там же.].	Беззаботная; бодрая; веселая
<i>Lanthorn</i>	Noun	<i>Lantern</i>	"O, no! A lanthorn, For here lies	Фонарь

			<i>Juliet, and her beauty makes This vault a feasting presence full of light" (RJ, 5.3.87-89) [Там же.].</i>	
<i>Maw</i>	Noun	<i>Mouth, jaws, and/or stomach.</i>	<i>Thou detestable maw, thou womb of death, Gorg'd with the dearest morsel of the earth, Thus I enforce thy rotten jaws to open. (RJ, 5.3.48-50) [Там же.].</i>	Пасть
<i>Medlar</i>	Noun	<i>Fruit resembling a crabapple</i>	<i>"Now will he sit under a medlar tree" (RJ, 2.1.39) [Там же.].</i>	Фрукты, напоминающие маленькие яблоки (мушмула)
<i>Mickle</i>	Adject., Adverb, Noun	<i>Much</i>	<i>"O! Mickle is the powerful grace that lies / In herbs, plants, stones" (RJ, 2.3.17-18) [Там же.].</i>	Много
<i>Obsequies</i>	Noun	<i>Funeral rites</i>	<i>"The obsequies that I for you will keep" (RJ, 5.3.18) [Там же.].</i>	Похоронные обряды
<i>Paly</i>	Adject.	<i>Pale</i>	<i>"The roses in thy lips and cheeks shall fade / To paly ashes" (RJ, 4.1.103-104) [Там же.].</i>	Бледный
<i>Passado</i>	Noun	<i>In fencing, a thrust with one foot forward</i>	<i>"In Romeo and Juliet, Tybalt draws his sword and Mercutio says to him,</i>	Вытягивание одной ноги вперед в фехтовании

			<i>«Come, sir, your passado»"</i> (RJ, 3.1.54) [Там же.].	
<i>Plats</i>	Noun	<i>Plaits; braids</i>	<i>"That is the very Mab that plats the manes of horses in the night" (RJ, 1.4.96) [Там же.].</i>	Плетение; косы
<i>Princox</i>	Noun	<i>Conceited, egotistical person</i>	<i>"You are a saucy boy. . . You are a princox" (RJ, 1.5.83) [Там же.].</i>	Тщеславный, эгоистичный человек
<i>Prorogue</i>	Verb	<i>Postpone</i>	<i>"Nothing may prorogue it" (RJ, 4.1.52) [Там же.].</i>	Откладывать
<i>Ropery</i>	Noun	<i>Roguery</i>	<i>"I pray you, sir, what saucy merchant was this, that was so full of his ropery?" (RJ, 2.4.76) [Там же.].</i>	Жульничество
<i>Simples</i>	Noun	<i>Herbs or other remedies</i>	<i>"I do remember an apothecary . . . Culling of simples" (Romeo and Juliet, 5.1.42-45) [Там же.].</i>	Целебные травы
<i>Skeins-mates</i>	Noun	<i>Messmates or dining companions</i>	<i>"I am none of his skeins-mates" (Romeo and Juliet, 2.4.78) [Там же.].</i>	Компаньоны за столом = однокашники
<i>Unmanned</i>	Adject.	<i>Not trained for hunting. The term is used in hawking and falconry.</i>	<i>"Hood my unmann'd blood . . . / With thy black mantle" (Romeo and Juliet, 3.2.16-17) [Там же.].</i>	Необученный охоте на хищных птиц
<i>Vault</i>	Noun	<i>Tomb; burial chamber</i>	<i>"Thou shalt be borne to that same ancient vault / Where all</i>	Гробница

			<i>the kindred of the Capulets do lie"</i> (Romeo and Juliet, 4.1.115) [Там же.]	
--	--	--	--	--

Перейдем непосредственно к анализу архаизмов как интрайзыковых лакун в трагедии У. Шекспира «Ромео и Джульетта».

*Behoveful, betossed, cotquean, crotchets, drave, dry-beat, flirt-gill, gleek, iron crow, lanthorn, mickle, passado, plats, princox, skeins-mates* – являются словами старинными. Часть из них не обнаруживается в некоторых словарях, либо на запрос предлагается альтернативный современный вариант, который имеют более объемные пояснения. Часть такого рода слов отмечена книжным стилем.

*Abroach, amerce, be-screened or bescreened, maw, conjurations, dirge, gad, , jaunce, jocund, medlar, obsequies, paly, prorogue, vault* – слова устаревающие. Все они представлены в словарях, где каждому слову прилагается значение, «современный» эквивалент и множество примеров использования.

Интересно было обнаружить так называемые семантические архаизмы (по И. В. Арнольд), которые становятся таковыми, как только их изначальное значение отмирает и на смену приходит новое. Номинация остается, но изменяется называемый предмет или явление. К таким архаизмам из выделившихся в нашем исследовании можно отнести: *dump* – *свалка* (в современном значении; (архаизм *траурная песня*), *dug* – *вымя* (в современном значении; архаизм – *сосок*), *halidom-* *реликвия* – (в современном значении; архаизм – *священное место*), *maw* – *утроба* (в современном значении; архаизм – *пасть*), *simples*-*дурочка* (в современном значении; архаизм – *травы*), *untanned* – *беспилотный* (в современном значении; архаизм - *необученный охоте на хищных птиц*), *ropery* – *клевета* (в современном значении; архаизм – *жульничество*).

Уже на этом этапе лакунарность архаизмов подтверждается тем фактом, что мы решаемся дополнить исследование данными представленными

носителем языка. Совпадения, которые были выявлены в ходе работы со словарями и носителем языка, не случайны. В нашем исследовании принимала участие носитель английского языка Л. Э. Томас, преподаватель английского языка, выпускница Кэмбриджского университета. Ей была предложена часть из всех архаизмов (двух видов: старинные и устаревшие) с фрагментами текста, к которым она должна была найти самостоятельно, не используя словарь) найти «современные» синонимы или же объяснить слова, основываясь на собственных ассоциациях. Предполагалось, что данная работа продемонстрирует отношение между современным словарным запасом человека современной эпохи и архаичными словами, которые использовались в прошлом, уровень их взаимодействия и докажет лакунарность архаизмов как внутриязыкового явления.

К некоторым словам, которые являются «старинными» респондент не смог подобрать синонимы и описать их ассоциативно *flirt-gill, gleek, iron crow, lanthorn, mickle*. Старинному же слову *iron crow* был подобран синоним *crow bar*, который употребляется активно в английском языке в настоящее время. Это подтверждает архаичность данных слов, выраженную полным исчезновением из активного словаря носителя языка. В этом случае проявляется внутриязыковая лакунарность. К данным словам существуют «современные» синонимы или же объяснение, но в сознании носителей языка оно не отражено и требует дополнительного обращения к словарям с целью отыскать значение слова.

Всем словам из категории «устаревшие» респондент подобрал современные синонимы:

*Abroach – to open up;*

*be-screened – shrouded, hidden from view;*

*conjurations – i.e. to work magic, "efforts to trick/deceive";*

*dirge – slow, sombre song or piece of music (this word is actually widely known in contemporary English);*

*jocund – bright, cheerful;*

*obsequies* – “*obsequies*” means “*efforts to please*”;

*vault* – this word is used in contemporary English (= *an underground room used for burial*).

Слова, которые являются семантическими архаизмами, были охарактеризованы респондентом в современном смысле:

*Unmanned* – In contemporary English “*unmanned*” means without a live human serving as a staff member, e.g. an unmanned ship or plane. From the context here (referring to blood), perhaps this means “having flowed out of me”;

*Simples* – this referring to “*simple*” (i.e. not very intelligent) people;

*Ropery* – dishonest talk.

Данный факт подтверждает теорию И. В. Арнольд, которая утверждает, что семантическими архаизмами выступают те архаизмы, номинация которых осталась в активном словаре носителей языка, а устарело использование самого номинанта.

В ходе анализа архаизмов нами было выявлено 15 старинных архаизмов и 14 устаревающих. Особый интерес представили семантические архаизмы (группа архаизмов, выделенная И. В. Арнольд).

В ходе практического анализа английских архаизмов на основе трагедии У. Шекспира “The Tragedy of Romeo and Juliet”, который был проведен с применением метода выборки. Выяснилось, что в настоящее время в проанализированном нами отрывке в произведении У. Шекспира выявлены как старинные архаизмы (15 слов), так и устаревающие (14 слов).

Этот факт, позволяет говорить об актуальности используемой нами классификации.

В ходе интервью респондентом – носителем английского языка путем подбора синонимичных слов и выражений был подтвержден факт устаревания некоторых архаизмов, а также продемонстрировано незнание старинных слов.

Таким образом, в ходе исследования было установлено, что культурологические изменения всегда идут впереди языка, так как изначально появляется предмет, явление и только потом номинация, как способ

подчинения действительности нашему сознанию. Это в свою очередь подтверждает, что узальный опыт носителей лингвокультурной общности изменяется и в разные эпохи опыт одной и той же лингвокультурной общности и может не совпадать. Вышеизложенные положения являются доказательством интрайзыковой лакунарности архаизмов как лингвистического явления.

### **Выводы по второй главе**

На основании изучения явления лакунарности мы сделали вывод о том, что лакуны как явление лингвистическое характеризуется пробелами или пустотами в познании. Исследователи – лингвисты различают два вида лакунарности: межъязыковую и внутриязыковую. В нашем исследовании нас интересовали именно внутриязыковые или интрайзыковые лакуны, которые возникают в результате сопоставления узального опыта носителей одной и той же лингвокультурной общности.

В данной главе было рассмотрено подробно такое языковое явление, свидетельствующее о внутриязыковой лакунраности, как архаизмы, и выведено наиболее общее понятие: архаизм – это лексическая единица, вытесненная в современном языке синонимичными номинациями или слова, которые синонимов не имеют потому, что понятия, выражаемые этими словами, перестали играть какую бы то ни было роль в современной жизни общества.

В первую очередь, в современном английском языке архаизмы выполняют художественную функцию, выступая в современном языке поэтизмами, сатирическую функцию и функцию косвенного отображения особенностей речи.

В ходе исследования выяснилось, что архаизмы делятся на группы лексических, грамматических и синтаксических архаизмов. Кроме того, подразделяются в зависимости от степени устаревания и от формы слова.

Ссылаясь на классификацию И. В. Арнольд, мы различаем три вида архаичных слов: устаревающие слова, архаизмы и устаревшие. Архаизмы в

свою очередь могут быть классифицированы по коэффициенту использования и представления в современном разговорном языке (по А. Вежбицкой). Исходя из этого, их можно разделить на две большие группы: лингвистические архаизмы и физические архаизмы. Слова из прошлого можно классифицировать, отталкиваясь от их pragматической функции, периода использования, сохранения первоначального значения (по И. Р. Гальперину): лексические архаизмы, литературные архаизмы. Мы также классифицировали архаизмы с точки зрения той сферы жизни, к которой они относятся и выделили следующие группы: закон, медицина, религия, ритуалы и традиции. Рассмотрение архаизмов с точки зрения разных структурных уровней языка (по Ф. де Соссюру) (фонетический, грамматический, лексический, синтаксический, уровень дискурса см. в тексте), раскрывает факт использования архаизмов в современном английском языке.

Придерживаясь позиции о лакунарности архаизмов, мы постарались раскрыть это положение путем анализа архаизмов с точки зрения актуальности их использования (классификация по В. И Арнольд) и дополнить исследование привлечением носителя английского языка, с целью анализа реальной ситуации.

В ходе практического анализа английских архаизмов на основе трагедии У. Шекспира “The Tragedy of Romeo and Juliet”, который был проведен с применением метода выборки, выяснилось, что в настоящее время в произведении существуют как старинные архаизмы (15 слов), так и устаревающие (14 слов). Этот факт, позволяет говорить об актуальности используемой нами классификации. Респондентом – носителем английского языка путем подбора синонимичных слов и выражений был подтвержден факт устаревания некоторых архаизмов, а также продемонстрирован незнание старинных слов. Узульный опыт носителей лингвокультурной общности изменяется и в разные эпохи опыт одной и той же лингвокультурной общности может не совпадать.

## Глава 3 АНАЛИЗ ОПЫТНО – ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЙ РАБОТЫ В ИЗУЧЕНИИ ЛАКУНАРНОСТИ В АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

### 3. 1 Особенности организации научно – исследовательской работы по иностранному языку в школе

Организация исследовательской деятельности обучающихся – в школе или в сфере профессиональной подготовки – является сегодня уже не правом педагога, а его профессиональной обязанностью, поэтому исследовательские умения входят в состав профессиональной компетентности как общепрофессиональные умения педагога.

Трудно недооценить возможности исследовательской деятельности обучающихся для развития всех видов универсальных учебных действий: познавательных, личностных, регулятивных и коммуникативных.

Исследовательская деятельность по предмету «Иностранный язык» незаменима как средство формирования универсальных учебных действий и достижения метапредметных результатов обучения, в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом [34]. Если говорить о познавательных универсальных учебных действиях, то юные исследователи учатся искать необходимую информацию с использованием общедоступных информационных коммуникативных технологий и источников информации; структурировать полученные сведения; воспринимать тексты разных стилей и свободно в них ориентироваться; осознанно (на этапе подготовки исследования) и произвольно (в течение процедуры публичной защиты проекта) строить речевое высказывание в устной и письменной форме.

К логическим универсальным учебным действиям, формируемыми в ходе исследовательской деятельности относятся: выбор оснований и критериев для сравнения, классификации; подведение под понятие; выведение следствий; установление причинно - следственных связей; построение логической цепочки рассуждений; выдвижение гипотез и их обоснование; доказательство собственных исследовательских предположений; самостоятельное создание способов решения проблем творческого и поискового характера. Регулятивные

универсальные учебные действия формируются в процессе организации своей исследовательской деятельности. Это происходит благодаря планированию как составления плана действий; коррекции как внесению необходимых дополнений и коррективам в план и ход работы; саморегуляции как способности к мобилизации сил и преодолению препятствий.

На этапе представления результатов исследования особо значимы коммуникативные универсальные учебные действия. Здесь следует упомянуть планирование учебного сотрудничества с учителем; постановку вопросов – инициативное сотрудничество в поиске и сборе информации; умение с полнотой и точностью выражать свои мысли в соответствии с задачами коммуникации; владение монологической и диалогической формами речи. Личностные универсальные учебные действия формируются в процессе реализации исследования, когда обучающийся узнает множество новых фактов по теме. Он учится оценивать информацию исходя из социальных и личностных ценностей, ориентироваться в социальных ролях и межличностных отношениях. Если рассмотреть сказанное с точки зрения формирования мотивации школьников к участию в исследовательской деятельности, то здесь речь идет о потребности в овладении информацией (знаниями) и способами ее получения.

Наиболее предпочтительными формами организации научно-исследовательской работы в школе являются урок, элективные курсы, кружки, факультативы, школьное научное объединение учащихся, научно – практические конференции, конкурсы исследовательских работ и олимпиады [36].

При выборе темы исследовательской работы важно учесть:

1) возрастные особенности: слишком сложная для ученика тема быстро станет для него неинтересной; формулировка темы также зависит от возраста обучающегося;

2) связь темы с проблемами обучающихся (профессиональные склонности и планы у старшеклассников, планы сдавать ЕГЭ по иностранному языку) [36].

Актуальность темы исследования, понимаемая как степень ее важности в данный момент и в данной ситуации для решения проблемы, вопроса или задачи, зависит от степени ее изученности. Исследование актуально, если аспекты темы изучены не в полной мере и проведенное исследование направлено на преодоление этого пробела. Это трудная задача, но достаточно изменить формулировку слишком общей темы, чтобы повысить ее актуальность.

Следующим этапом в организации исследовательской деятельности после выбора объекта и предмета исследования является определение (самостоятельно или с помощью учителя) его цели, задач, этапов и методов. Здесь могут быть полезны занятия творческой группы, на которых нужно актуализировать знания учащихся о взаимосвязанности методологического аппарата, методах исследования, особенно методах работы с литературой: составлении библиографии, реферировании, конспектировании и цитировании [36].

Далее проводятся индивидуальные консультации, в ходе которых составляется список литературы по проблеме, структурируется материал, оформляется текст. Очень важно научить обучающихся выполнять обзор (анализ) прочитанного. Здесь поможет использование таких видов заданий, как:

- рецензирование критических статей;
- составление конспектов, тезисных планов и аннотаций;
- написание творческих работ, предполагающих сравнение разных подходов к анализу одного и того же произведения.

«Приоритетными задачами обучения иностранному языку являются развитие навыков речи (слушание, чтение, письмо, говорение), обеспечение развития хороших навыков общения, формирование толерантного отношения к другим лингвокультурным сообществам и восприятия этого как проявления

культурного многообразия» [21, с. 112]. Таким образом, мы понимаем, что важнейшей целью изучения иностранных языков является общение с людьми разных национальностей. Развитие культурного сознания означает понимание человеческого поведения, традиций и ценностей разных людей. Развитие многоязычия помогает человеку воспринимать культурное и языковое разнообразие. Лингвокультурный подход к преподаванию английского языка фокусируется на восприятии мира через «призмы» культуры: его установки, концепции, стереотипы, символы, стандарты, подчеркнув при этом особую роль процесса интерпретации.

Н. Д. Гальскова отмечает: «Дети растут посреди социально и исторически сложившихся артефактов и традиций, что позволяет им: 1) извлекать выгоду из накопленных знаний и навыков своих социальных групп; 2) приобретать и использовать когнитивные представления в форме лингвистических символов, аналогов и метафор, полученных из этих символов; 3) интернализировать определенные типы дискурсивных взаимодействий в навыках диалогического мышления; 4) развивать культурную осведомленность» [21, с. 115].

Изучая тексты, в которых отражается культурное своеобразие других людей, мы можем помочь обучающимся понять, что существуют важные принципы истины, красоты и традиций культуры; другими словами, изучение иностранных языков позволяет открыть дверь и увидеть богатство разных культур мира. Этот процесс сам по себе является необходимым условием для понимания уникальности, оригинальности разных культур и формирования личных качеств и индивидуальных представлений о мировых культурах. Значимые социальные, психологические и педагогические аспекты преподавания языков указывают на необходимость изучения иностранного языка в определенных социокультурных ситуациях с надлежащим содержанием, где внимание обращено на стандарты поведения, стереотипные для разных культур, отражающие специфику носителей языка (менталитет).

Таким образом, мы определили, что научно – исследовательская деятельность по предмету «Иностранный язык» является средством

формирования следующих универсальных учебных действий и достижения метапредметных результатов обучения по федеральным государственным образовательным стандартам ФГОС нужно в список литры : познавательные, логические, регулятивные, коммуникативные, личностные. Наиболее предпочтительными формами организации научно-исследовательской работы в школе являются урок, элективные курсы, кружки, факультативы, школьное научное объединение учащихся, научно-практические конференции, конкурсы исследовательских работ и олимпиады. Лингвокультурный подход к преподаванию языков (также включение его в НИР) развивает культурную компетентность обучающихся, расширяет их позитивное отношение к межкультурным отношениям. Это, в свою очередь, создает условия для межкультурного диалога и сотрудничества, взаимопонимания и эмпатии, сохраняющих и поощряющих оригинальность их собственной культуры. Эффективная и продуктивная методология преподавания иностранных языков сочетают лингвокультурную и коммуникативную компетенцию с лингвадидактикой. Она определяет существование или отсутствие общественно полезных ценностей, различает и дарит ключ к пониманию информации, подразумеваемой в разных дискурсах, обеспечивает терпимость к различным культурам в процессе верbalного общения и развивает навыки, которые необходимы в процессе изучения языка.

### **3. 2 Анализ опытно – экспериментальной работы**

Поскольку лакунарность является феноменом, который очень важен для носителей языка и для тех, кто язык изучает, этот элемент необходимо включать в процесс обучения английскому языку в различных формах и условиях. Обучающиеся, которые изучают язык не только на уроках английского языка, но и участвуют во внеурочной деятельности, принимают участие в олимпиадах различного уровня, самостоятельно читают литературу на изучаемом языке, могут столкнуться со многими

лингвокультурологическими явлениями, в том числе, и с лакунарностью. Некоторая информация об интразыковых и интерязыковых пробелах будет способствовать их пониманию отсутствия соответствий между двумя языками и нулевой эквивалентности для межъязыковой коммуникации.

В рамках исследования нами была организована опытно – экспериментальная работа на базе МБО «СШ №3» города Енисейска.

Изначально в некоторых классах (4 «А», 6 «А, 6 «Б», 7 «А», 9 «А») был проведен самостоятельно разработанный интерактивный урок «My Yeniseysk», в котором раскрывались понятия лакунарности, межъязыковой лакунарности на примере непереводимых на иностранный язык русских наименований. Из группы обучающихся, изучающих английский язык углубленно в школе, выделялась ученица, у которой возникли вопросы, связанные с явлением лакунарности. Дарья С. заинтересовалась: «Если многие из современных носителей русского языка не знаю слова «ланиты», можно ли его считать лакуной? Как эти лакуны могут называться? Существуют такие конфликтные ситуации у носителей английского языка?»

Чтобы найти ответы на вопросы мы занялись изучением вопросов внутриязыковой лакунарности. Работа происходила на теоретическом уровне. Нами были изучены понятия «лакунарность», «межъязыковая лакунарность», «внутриязыковая лакунарность», «архаизмы». Практическая сторона исследования включала в себя прочтение отрывков произведения «Ромео и Джульетта» У. Шекспира на английском языке, выполнение заданий, связанных с восполнением пробелов в тексте, непосредственная работа со словарем, составление мини – словаря для прочтения «Ромео и Джульетты» У. Шекспира. Работа проводилась индивидуально во внеучебное время.

Первый шаг. Введение понятия «лакунарность».

Правильное введение лакунарности должно выполнять три функции: во-первых, она должна закрепиться как феномен пробелов в кросс-лингвистической перспективе; во-вторых, необходимо пробудить интерес обучающихся на решение проблем, связанных с лингвокультурными пробелами,

в-третьих, эта работа должна стать хорошим началом для формирования навыков работы со словарём.

Независимо от начального знания, по итогу работы обучающийся должен иметь ясное представление о том, что такое лакунарные пробелы и почему они так важны в во внутриязыковой и межъязыковой перспективе.

Знакомство с лакунарностью может быть организовано разными способами, например:

1. Обучающемуся может быть предложено прочитать текст о лакунах в качестве домашнего задания. Затем текст может быть использован как разминка в начале следующего занятия. Посредством вопросов на понимание учитель актуализирует прочитанное обучающимися. После актуализации следует обсуждение.

2. Обучающиеся делятся на группы (если с вопросами лакунарности работает класс). Каждой группедается абзац с информацией о феномене лакунарности (Группа 1 – Исторический план лакунарности; группа 2 – сферы возникновения лакунарности; группа 3 – лакунарность в языке; группа 4 – лакунарность в культуре; группа 5 – лакунарность в общении; и т.д.). Обучающиеся читают тексты в группах, а затем представляют другим группам.

3. Обучающийся читают текст о лакунарности и выполняют задания, подготовленные учителем (вопросы с множественным выбором, истинные / ложные, вопросы на соответствие).

4. Информация о лакунарности может быть дана обучающимся в его / ее индивидуальной презентации связанной с лакунарностью. Кроме того, учитель может провести мини-лекцию.

Мы остановили выбор на третьем способе введения понятия «лакунарность». После прочтения информативного текста о лакунарности, Дарья С. ответила на ряд вопросов с множественным выбором. Например:

*1. Выберите синонимы понятия «лакуна»*

- a. возвышенность
- b. «gap»

c. наполненность

d. «пробел»

2. Чем характеризуется внутриязыковая лакунарность?

- a. Отсутствием эквивалента лексической единицы исходного языка в иностранном языке.
- b. Темными местами внутри одного языка.
- c. Трудностями в переводе иностранных слов.

Изучение теоретических вопросов было представлено в нескольких направлениях: лакунарность (определение, классификации), интеръязыковая лакунарность, внутриязыковая лакунарность, архаизмы, архаизмы с точки зрения лакунарности. После изучения некоторых вопросов в школе, знакомства с ведущими исследованиями в данной области, Дарья выполняла домашнее задание, которое заключалось в написании параграфа своего исследования. На следующем занятии мы проверяли логичность текста, возможность использования тех или иных позиций исследователей, корректировали и переходили к изучению следующего блока. Таким образом в ходе изучения теоретических вопросов были изучены следующие вопросы:

1. Сущностная характеристика понятия «лакунарность» в аспекте лингвокультуры.
2. Описание интеръязыковой лакунарности.
3. Характеристика внутриязыковой лакунарности.

Логика исследования выстроилась следующим образом.

Объект исследования: устаревшие слова английского языка.

Предмет исследования: архаизмы как интрапакунарная лексика в произведении У. Шекспира «Ромео и Джульетта».

Цель исследования: изучение особенностей архаизмов с точки зрения интрапакунарности данного явления на примере произведения У. Шекспира «Ромео и Джульетта».

Для достижения поставленной цели были определены следующие задачи:

- подобрать и изучить литературу по теме исследования;
- раскрыть понятие «архаизмы»;
- определить функции архаизмов;
- изучить классификации архаизмов;
- изучить явление лакунарности;
- рассмотреть архаизмы с точки зрения лакунарности;
- проанализировать архаизмы как интрайзыковые лакуны в произведении «Ромео и Джульетта» У. Шекспира;

В работе использовались следующие методы:

- метод сплошной выборки;
- опрос;
- обобщение полученных данных.

После изучения теоретических вопросов, следующим шагом было объединение приобретенных элементов теоретического знания с практической работой со словарем.

Перед тем как перейти к работе с архаизмами (как внутриязыковыми лакунами) в произведениях У. Шекспира, Дарье было предложено самостоятельно восполнить пробелы в предложениях из произведения У. Шекспира «Ромео и Джульетта» без использования словаря. Задание было рассчитано на лингвистическую интуицию. Предполагалось, что расхождение ответов исследователя и реального текста произведения вновь подтверждает необходимость изучения внутриязыковой лакунарности для снятия языковых барьеров при работе с текстами классических произведений, которые создавались писателями не на современном английском языке. Пример задания:

1. Восполните пропущенные места в предложении подходящим по смыслу английским словом: «*We have cull'd such necessities / As are \_\_\_\_\_*»  
(Ответ обучающейся: *necessary*. Павильный ответ: *behoveful*)

2. Восполните пропущенные места в предложении подходящим по смыслу английским словом: "A troubled mind \_\_\_\_\_ me to walk abroad. " (Ответ обучающейся: *drove*. Павильный ответ: *drave*)

3. Восполните пропущенные места в предложении подходящим по смыслу английским словом: «*O! \_\_\_\_\_ is the powerful grace that lies / In herbs, plants, stones*». (Ответ обучающейся: *drove*. Павильный ответ: *drave*)

После данного задания обучающаяся пыталась перевести некоторые архаичные слова из произведения «Ромео и Джульетта» самостоятельно без использования словаря: *cockatrice, dry-beat, flirt-gill, halidom, iron crow, maw, mickle, simples, skeins-mates, vault*. С переводом каждого слова возникли трудности, появилась необходимость использования словаря. Таким образом, мы перешли к практической работе со словарем и прочтению текста «Ромео и Джульетта» на языке оригинала.

Сайт [66] предлагает тексты произведений Шекспира с выделением различной лексики, в том числе и архаичной. Это отличная возможность сконцентрировать внимание на необходимых языковых явлениях. Интернет в данной работе является помощником, позволяющим экономить время, работать непосредственно с нужной лексикой [44].

Во время перевода архаичных слов юный исследователь замечала, что часть слов имеет прямой перевод, перевод некоторых слов представлен в виде описательных словосочетаний. Это натолкнуло на мысль о классификации архаизмов как внутриязыковых лакунах по принципу актуальности использования в современном английском языке.

В итоге исследования в практической части работы Дарья представила словарь архаичных слов для прочтения произведения У. Шекспира, обнаруженные и интерпретированные с помощью словаря архаизмы исследователь классифицировала по принципу актуальности использования архаизмов в современном английском языке.

Практическая значимость данной работы заключается в следующем:

- возможность овладения приёмом использования двуязычных словарей для поиска информации о пробелах;
- приобретение лексикографических знаний (виды словарей, их макро- и микроструктуры);
- формирование способности сознательно интерпретировать лакунарные единицы.

В рефлексивном анализе своей деятельности Дарья С. отметила: «Данная работа была мне интересна. Во время исследования я открыла для себя новые стороны английского языка, прониклась его историей. Обнаруживая значения слов в словарях, я представляла детально предметы, а потом и целые события, в которых эти предметы могли участвовать. С новым, неожиданным отношением я пережила с детства знакомую историю о Ромео и Джульетте. Все их речи я слышала всегда русскими словами, с русской интонацией и никогда бы не подумала, что английские слова раннеанглийского периода смогут не просто изменить голос этой истории, а буквально создать новую картину образов, пейзажей».

Посредством совместной научно – исследовательской работы были найдены ответы на самостоятельные вопросы юного исследователя. В ходе работы нами были определены объект, предмет, цель и задачи исследования. Со стороны руководителя научной работы проводились индивидуальные занятия, где освещались теоретические вопросы, апробировались практические задания, связанные с лакунарностью и архаизмами. Отдельная часть времени была отведена самостоятельной работе обучающегося. Практическая значимость данной работы заключалась в возможности овладения приёмом использования двуязычных словарей для поиска информации о пробелах; Приобретение лексикографических знаний (виды словарей, их макро- и микроструктуры); Формирование способности сознательно интерпретировать лакунарные единицы. Проанализировав рефлексивный отчет обучающегося о продленной работе, можно сделать вывод о том, что язык является не только носителем значений, но также выражает оценки и распространенные убеждения

относительно различных явлений. Именно его кумулятивная функция позволяет обучающимся отслеживать культурные влияния, анализируя лексику, фразеологию, грамматику. Поэтому выявление лингвокультурных явлений важно для повышения языковых знаний учащихся и развития их осведомленности. С точки зрения научного руководителя можно с уверенностью сказать о том, что исследование лакунарности интересно не только в теоретической перспективе, но и практической, в том числе с точки зрения преподавания иностранного языка.

## **Выводы по третьей главе**

Мы определили, что научно – исследовательская деятельность по предмету «Иностранный язык» является средством формирования следующих универсальных учебных действий и достижения метапредметных результатов обучения по федеральным государственным образовательным стандартам: познавательные, регулятивные, коммуникативные, личностные. Наиболее предпочтительными формами организации научно-исследовательской работы в школе являются урок, элективные курсы, кружки, факультативы, школьное научное объединение учащихся, научно – практические конференции, конкурсы исследовательских работ и олимпиады. В ходе научно – исследовательской работы необходимо определить актуальность, цели, задачи исследования, кроме того, обозначить объект и предмет исследования. Роль учителя представляет собой кураторство и ненавязчивое сопровождение, которое выражается в указании направления работы, помощи в поиске необходимой литературы, консультации по оформлению работы. В ходе НИР по «инострannому языку» обучающийся осуществляет работу, руководствуясь внутренней мотивацией. Необходимо, чтобы юным исследователем двигала личная заинтересованность. Кроме того, учитывая лингвокультурологическую специфику нашего исследования, стоит отметить, что лингвокультурный подход к преподаванию языков (также включение его в НИР) развивает

культурную компетентность обучающихся, расширяет их позитивное отношение к межкультурным отношениям.

Посредством совместной научно – исследовательской работы были найдены ответы на самостоятельные вопросы юного исследователя. В ходе работы нами были определены объект, предмет, цель и задачи исследования. Со стороны руководителя научной работы проводились индивидуальные занятия, где освещались теоретические вопросы, апробировались практические задания, связанные с лакунарностью и архаизмами. Отдельная часть времени была отведена самостоятельной работе обучающегося. Практическая значимость данной работы заключалась в возможности овладения приёмом использования двуязычных словарей для поиска информации о пробелах; Приобретение лексикографических знаний (виды словарей, их макро- и микроструктуры); Формирование способности сознательно интерпретировать лакунарные единицы. Проанализировав рефлексивный отчет обучающегося о продленной работе, можно сделать вывод о том, что язык является не только носителем значений, но также выражает оценки и распространенные убеждения относительно различных явлений. Именно его кумулятивная функция позволяет обучающимся отслеживать культурные влияния, анализируя лексику, фразеологию, грамматику. Поэтому выявление лингвокультурных явлений важно для повышения языковых знаний учащихся и развития их осведомленности. С точки зрения научного руководителя можно с уверенностью сказать о том, что исследование лакунарности интересно не только в теоретической перспективе, но и практической, в том числе с точки зрения преподавания иностранного языка.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В ходе исследования мы определили, что лингвокультурология – отрасль лингвистики, которая исследует взаимосвязь между языковой и культурной концептуализацией. Предметом лингвокультурологии является национальная форма существования народов, о которых они воспроизводятся в системе языкового общения и основаны на их культурных свойствах. Лингвокультуру мы можем определить как особый тип взаимосвязи языка и культуры, проявляющийся как в сфере языка, так и в сфере культуры, а выявить её можно через сопоставление с другим типом взаимосвязи языка и культуры.

Указывая на факт необходимости изучения культуры для получения большей информации об языке, нам представилось необходимостью проанализировать становление английского языка в диахронии, чтобы выявить языковые особенности в соответствии с культурными изменениями, происходящими на территории англоговорящих стран. С исторической точки зрения выделяется несколько периодов становления английского языка: древнеанглийский период (450 – 1100 гг. н.э.), среднеанглийский период (1100 – 1500 гг.), новоанглийский период, который подразделяется на ранний новоанглийский (1500 – 1800) и поздний новоанглийский (с 1800 г. по настоящее время) периоды. Каждый из представленных периодов охарактеризован в работе.

Лакуны – это языковое явление, которое появляется тогда, когда слово одного языка не имеет аналогов в другом языке. Это явление рассматривается в первую очередь с точки зрения межкультурной коммуникации, с целью обнаружения и восполнения пробелов в языках. Пробелы классифицируются по четырем принципиальным категориям: субъективные или «национальные психологические» лакуны (характерные лакуны, силлогистические лакуны, культурно-эмоциональные лакуны, лакуны юмора), лакуны коммуникативной деятельности (ментальные пробелы, различия по видам поведения), лакуны, связанные с культурным пространством (перцептивные лакуны,

этнографические лакуны, лакуны культурного фона), текстовые лакуны. В соответствии с классификацией Поповой и Стернина были выделены такие виды лакун, как предметные и абстрактные, родовые и видовые, межъязыковые и внутриязыковые. Исследования, связанные с изучением интерлакун представлены в большем объеме, в отличие от тех исследовательских работ, в которых изучается и рассматривается интрапакунарность. Поэтому наша исследовательская работа специализируется на вопросах внутриязыковой лакунарности, которая раскрывает самые тонкие грани языка, демонстрируя неразрывную связь языка и культуры.

Архаизмы, как национальное богатство языка и представители внутриязыковой лакунарности, до сих пор представляют интерес для лингвистов, но, несмотря на огромное количество исследований в этой области, остается еще множество проблем, связанных с самим определением архаизмов и их классификациями. В данной работе были рассмотрены различные определения архаизмов, и выведено наиболее общее понятие: архаизм – это лексическая единица, вытесненная в современном языке синонимичными номинациями или слова, которые синонимов не имеют потому, что понятия, выражаемые этими словами, перестали играть какую бы то ни было роль в современной жизни общества. Архаизмы выполняют художественную функцию, выступая в современном языке поэтизмами, сатирическую функцию и функцию косвенного отображения особенностей иностранной речи. В ходе исследования также выяснилось, что архаизмы делятся на группы лексических, грамматических и семантических, а также подразделяются в зависимости от степени устаревания и от формы слова. Ссылаясь на классификацию И. В. Арнольд, мы различаем три вида архаичных слов: устаревающие слова, архаизмы и устаревшие. Архаизмы в свою очередь могут быть классифицированы по коэффициенту использования и представления в современном разговорном языке. Исходя из этого, их можно разделить на две большие группы: лингвистические архаизмы и физические архаизмы. Слова из прошлого можно классифицировать, отталкиваясь от их pragmatischer

функции, периода использования, сохранения первоначального значения: лексические архаизмы, литературные архаизмы. Мы также классифицировали архаизмы с точки зрения той сферы жизни, к которой они относятся и выделили следующие группы: закон, медицина, религия, ритуалы и традиции. Классификация архаизмов, основанная на структурных уровнях языка (фонетический, грамматический, лексический, семантический, уровень дискурса), раскрывает большой объем использования архаизмов в современном английском языке.

В ходе практического анализа английских архаизмов на основе трагедии У. Шекспира “The Tragedy of Romeo and Juliet”, который был проведен с применением метода выборки, выяснилось, что в настоящее время в произведении существуют как старинные архаизмы (15 слов), так и устаревающие (14 слов).

Респондентом – носителем английского языка путем подбора синонимичных слов и выражений был подтвержден факт устаревания некоторых архаизмов (но их использования в современной английской речи), а также продемонстрировано незнание старинных слов. Стоит отметить тот факт, что культурологические изменения всегда идут впереди языка, так как изначально появляется предмет, явление и только потом номинация, как способ подчинения действительности нашему сознанию. Это в свою очередь подтверждает, что узальный опыт носителей лингвокультурной общности изменяется и в разные эпохи опыт одной и той же лингвокультурной общности может не совпадать. Вышеизложенные положения являются доказательством интрайзыковой лакунарности архаизмов как лингвистического явления.

Мы определили, что научно – исследовательская деятельность по предмету «Иностранный язык» является средством формирования следующих универсальных учебных действий и достижения метапредметных результатов обучения по федеральным государственным образовательным стандартам: познавательные, регулятивные, коммуникативные, личностные. Наиболее предпочтительными формами организации научно-исследовательской работы в

школе являются урок, элективные курсы, кружки, факультативы, школьное научное объединение учащихся, научно – практические конференции, конкурсы исследовательских работ и олимпиады. В ходе научно – исследовательской работы необходимо определить актуальность, цели, задачи исследования, кроме того обозначить объект и предмет исследования. Роль учителя представляет собой кураторство и ненавязчивое сопровождение, которое выражается в указании направления работы, помощи в поиске необходимой литературы, консультации по оформлению работы.

Посредством совместной научно – исследовательской работы были найдены ответы на самостоятельные вопросы юного исследователя. В ходе работы нами были определены объект, предмет, цель и задачи исследования. Со стороны руководителя научной работы проводились индивидуальные занятия, где освещались теоретические вопросы, апробировались практические задания, связанные с лакунарностью и архаизмами. Отдельная часть времени была отведена самостоятельной работе обучающегося. Практическая значимость данной работы заключалась в возможности овладения приёмом использования двуязычных словарей для поиска информации о пробелах; Приобретение лексикографических знаний (виды словарей, их макро- и микроструктуры); Формирование способности сознательно интерпретировать лакунарные единицы. Проанализировав рефлексивный отчет обучающегося о продленной работе, можно сделать вывод о том, что язык является не только носителем значений, но также выражает оценки и распространенные убеждения относительно различных явлений. Именно его кумулятивная функция позволяет обучающимся отслеживать культурные влияния, анализируя лексику, фразеологию, грамматику. Поэтому выявление лингвокультурных явлений важно для повышения языковых знаний учащихся и развития их осведомленности. С точки зрения научного руководителя можно с уверенностью сказать о том, что исследование лакунарности интересно не только в теоретической перспективе, но и практической, в том числе с точки зрения преподавания иностранного языка.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Анохина, Т. А. Базовые метазнаки лакуникона / Т. А. Анохина. — Павлоград : Кереку, 2012. — 282 с.
2. Антипов, Г. А. Историческое прошлое и пути его познания [Электронный ресурс] / Г. А. Антипов. — Режим доступа: [https://books.google.ru/books/about/Историческое\\_прошлое.html](https://books.google.ru/books/about/Историческое_прошлое.html).
3. Аракин, В. Д. История английского языка : учебное пособие / В. Д. Аракин. — Москва : Физматлит, 2003. — 272 с.
4. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка (на русском языке) : учебное пособие / И. В. Арнольд. — Москва : Флинта, 2012. — 376 с.
5. Байрамова, Л. К. Введение в контрастивную лингвистику / Л. К. Байрамова. — Казань : КГУ, 2004. — 116 с.
6. Байрамова, Л. К. Лакунарные единицы и лакуны / Л. К. Байрамова // Лакуны в языке и речи. — 2006. — № 3. — 120 с.
7. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. — Москва : Флинта, 2015. — 230 с.
8. Белянин, В. П. Введение в психолингвистику / В. П. Белянин. — Москва : АСТ: Восток — Запад, 2000. — 176 с.
9. Бутенко, Е. Ю. Лингвокультурология : учебник / Е. Ю. Бутенко, Т. В. Евсюкова. — Москва : Флинта, 2014. — 479 с.
10. Быкова, Г. В. Лакунарность как категория лексической системологии / Г. В. Быкова // Филологические записки. — 2003. — № 17. — 125 с.
11. Быкова, Г. В. Лакуны как явление языка и речи / Г. В. Быкова // Филологические записки. — 2000. — № 14. — 133 с.

12. Быкова, Г. В. Феноменология лексической лакунарности русского языка : монография / Г. В. Быкова. — Благовещенск : Благовещенский гос. педагогический ун – т, 2001. — 181 с.
13. Ведерникова, Л. В. Сущность и структура исследовательского потенциала студентов педагогического вуза / Л. В. Ведерникова, Е. В. Кузеванова // Вестник Башкирского университета. — 2015. — № 1. — С. 285 – 292.
14. Вежбицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая. — Москва : Языки славянской культуры, 2001. — 288 с.
15. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение / В. С. Виноградов. — Москва : ИОСО РАО, 2001. — 117 с.
16. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. — Москва : Наука, 2012. — 408 с.
17. Воркачёв, С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. — 2001. — № 1. — С. 64 – 72.
18. Воробьев, В. В. Лингвокультурология: теория и методы / В. В. Воробьев. — Москва : Флинта, 2007. — 190 с.
19. Гак В. Г. Сопоставительная лексикология: на материале французского и русского языков [Электронный ресурс] / В. Г. Гак — Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/782489/>
20. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка [Электронный ресурс] : учебник / И. Р. Гальперин — Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/603600/>

21. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика / Н. Д. Гальскова. — Москва : Академия, 2004. — 223 с.
22. Глазачева, Н. Л. Лакуны и теория межкультурной коммуникации // Лакуны в языке и речи : сборник научных трудов / под ред. проф. Ю. А. Сорокина, проф. Г. В. Быковой. — Благовещенск : Изд-во БГПУ, 2005. — 160 с.
23. Гумбольдт, В. Язык и философия культуры [Электронный ресурс] / В. Гумбольдт — Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/416802/>
24. Даниленко, В. П. Языковая картина мира в теории Л. Вайсгербера / В. П. Даниленко // Филология и человек. — Казань : КГУ, 2009. — №1. — С. 21 – 33.
25. Ермакова, О. П. Жизнь российского города в лексике 30 - х – 40 - х годов XX века: Краткий словарь ушедших и уходящих слов и выражений / О. П. Ермакова. — Москва : Флинта, 2011. — 177 с.
26. Зиновьева, Е. И. Лингвокультурология: теория и практика / Е. И. Зиновьева, Е. Е. Юрков. — Санкт — Петербург : МИРС, 2009. — 291 с.
27. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. — Москва : Флинта, 2008. — 190 с.
28. Красных, В. В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология / В. В. Красных.— Москва : Наука, 2002. — 123 с.
29. Леонтьев, А. Н. Деятельность. Сознание. Личность [Электронный ресурс] / А. Н. Леонтьев — Режим доступа <https://www.twirpx.com/file/538922/>

30. Лучинина, Е. Н. Лингвокультурология в системе гуманитарного знания / Е. Н. Лучинина // Тверской государственный университет. Критика и семиотика. — 2004. — №5. — С. 238 – 247.
31. Марковина, И. Ю. Культура и текст. Введение в лакунологию : учебное пособие / И. Ю. Марковина, Ю. А. Сорокин. — Москва : ГЭОТАР—Медиа, 2010. — 144 с.
32. Маслова, В. А. Лингвокультурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / В. А. Маслова. — Москва : Флинта, 2001. — 208 с.
33. Новоселова, Т. А. Организация научно—исследовательской работы школьников по английскому языку [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://festival.1september.ru/articles/638079>.
34. Об утверждении и введении в действие федерального государственного стандарта основного общего образования: приказ Минобрнауки России от 17.12.2010 N 1897 // Бюллетень нормативных актов федеральных органов исполнительной власти. — № 12. — 22.03.2010; Российская газета. — 2011. — 16 фев. — № 5408.
35. Огурцова, О. А. К проблеме лакунарности / О. А. Огурцова // Функциональные особенности лингвистических единиц. — 2005. — № 3. — С. 77 – 83.
36. Пахотина, С. В. Организация работы с детьми, имеющими повышенные образовательные потребности (на примере дисциплины «Иностранный язык») / С. В. Пахотина // Вестник ТюмГУ. — 2016. — № 3, Т. 2. — С. 217 – 224.
37. Полат, Е. С. Метод проектов на уроках иностранного языка / Е. С. Полат // Иностранные языки в школе. — 2000. — № 2. — С. 3 –10.

38. Попова, З. Д. Лексическая система языка / З. Д. Попова, И. А. Стернин. — Воронеж : ВГУ, 1984. — 149 с.
39. Потебня, А. А. Мысль и язык / А. А. Потебня. — Москва : Слово и миф, 2000. — 226 с.
40. Римский, В.П. Отложенные кризисы этноидентичности в современной России: Теоретические стереотипы и политические мифы / В. П Римский // Научные ведомости Белгородского государственного университета. — 2011. — № 20. — С. 156 – 170.
41. Семенова, Е. В. Введение в страноведение и лингвострановедение : учебно – методическое пособие / Е. В. Семёнова. — Красноярск : КГУ, 2006. — 129 с.
42. Сепир, Э. Избранные труды по языкоznанию и культурологии / Э. Сепир. — Москва : Прогресс, 2002. — 656 с.
43. Серебрянников, В. А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира / В. А. Серебрянников. — Москва : Наука, 2005. — 230 с.
44. Смолянинова, О.Г. Современные информационные технологии образования. Электронный портфолио (Учебное пособие) / О.Г. Смолянинова, Е.В. Достовалова, О.А. Пожидаева // Красноярск : ИПК СФУ, 2009. — 134 с.
45. Сорокин Ю. А. Лакуны : еще один ракурс рассмотрения / Ю. А. Сорокин // Лакуны в языке и речи : сборник научных трудов. — Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. — 170 с.
46. Сорокин, Ю. А. Неканоническая русистика: статьи, заметки и реплики / Ю. А. Сорокин. — Москва : Изд-во Института проблем риска, Информационно – издательский центр «Бон Анца», 2009. — 223 с.

47. Соссюр, Ф. Курс общей лингвистики / Ф. де Соссюр — Москва : Едиториал УРСС, 2004. — 256 с.
48. Степанов, Ю. С. В трехмерном пространстве языка / Ю. С. Степанов. — Москва : Наука, 2011. — 220 с.
49. Стернин, И. А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования : учебное пособие / И. А. Стернин. — Москва : ACT: Восток – Запад, 2007. — 288 с.
50. Стернин, И. А. Лакуны и концепты / И. А. Стернин, З. Д. Попова, М. А. Стерина // Лакуны в языке и речи. — Благовещенск, 2003. — №11. — С. 15 – 25.
51. Стернин, И. А. Лексическая лакунарность и понятийная безэквивалентность [Электронный ресурс] / И. А. Стернин — Режим доступа: <http://www.ilingran.ru/library/psylingva/sborniki>.
52. Ткачева, Л. Б. Основные закономерности английской терминологии / Л. Б. Ткачева.— Москва : Наука, 2011. — 150 с.
53. Уорф, Б. Отношение норм поведения и мышления к языку / Б. Уорф. — Москва : Зарубежная лингвистика, 2007. — С. 59 – 91.
54. Шмелев, А. Д. Языковая концептуализация мира / А. Д. Шмелев. — Москва : Языки славянских культур, 2002. — 180 с.
55. Agar, M. Language Shock: Understanding the culture of conversation / M. Agar. — New York : William Morrow, 2000. — 214 p.
56. Anokhina, T. A. The linguistic lacunicon: cognitive mapping in schemes and term / T. Anokhina // The Journal of Education, Culture and Society. — Wroclaw : Pro Scientia Publica, 2013. — № 1. — P. 166 – 174.
57. Crystal, D. The English language, Pelican books: Language & Linguistics / D. Crystal. — London : Penguin Books, 1988. — 166 p.

58. Darbelent, J. A. Methodology for Translation / J. A. Darbelent, J. P. Vinay. — Amterdam : Philadelphia, 2012. — 285 p.
59. David, B. Webster's New World Dictionary of the American language / B. David. — New –York : Fawcett Popular Library, 2010. — 696 p.
60. Electronic dictionaries ABBYY Lingvo [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.lingvo.ua>.
61. House, J. English as a global lingua franca: A threat to multilingual communication and translation? / J. House. — New York : Hale, 2010. — 120 p.
62. Kirkpatrick, A. World Englishes: implications for international communication and English language teaching / A. Kirkpatrick. — Cambridge : Cambridge University Press, 2011. — 220 p.
63. Learning English timeline [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.bl.uk/learning/langlit/evolvingenglish/accessvers/index.html>.
64. Online dictionaries Dictionary.com [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.dictionary.com>.
65. Pym, A. Lacunae and uncertain limits in Lacunae and uncertain limits in Australian culture, with suggestions on their translation into Spanish, Australia in Barcelona / A. Pym. — Barcelona: Universitat de Barcelona, 2015. — P. 27 —37.
66. Shakespeare, William The tragedy of Romeo and Juliet [Электронный ресурс] / ed. by W.A. Neilson, A.H. Thorndike. — New York : The Macmillan Company, 1920. — Режим доступа: <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=uva.x000179779>.

67. The English Language. Words Borrowed from Other Languages. Hundreds of words from 146 languages [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.krysstal.com/borrow.html>.
68. The Origin and History of the English Language [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.krysstal.com/borrow.html>.
69. Vinay, J. P. Comparative Stylistics of French and English: a Methodology for Translation / J. P. Vinay, J. Darbelnet. — Amsterdam : John Benjamins, 1995. — 359 p.

Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
**«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт педагогики, психологии и социологии

Кафедра современных образовательных технологий

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой  
И.А. Ковалевич  
подпись инициалы, фамилия  
« 15 » 06 2018г.

### **БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

44.03.01 Педагогическое образование

**Лакунарность в английской лингвокультуре**

Руководитель

  
подпись, дата

доц., канд. пед. наук

E.V. Семенова

должность, ученая степень

инициалы, фамилия

Выпускник

  
подпись, дата

M.A. Томашевская

инициалы, фамилия

Красноярск 2018